



1 P: Ne samo da Vam je izjava pročitana na engleskom i srpskom nego ste  
2 Vi, također, dobili kopiju te izjave na Vašem jeziku, zar ne?

3 O: Ne. Kopiju te moje izjave ja nisam dobila ni na srpskom ni na  
4 engleskom.

5 P: Ako je niste dobili, ja Vam mogu reći da imam ovdje jednu za Vas. No  
6 u svakom slučaju, Vi nemate nikakve prigovore na njegov rad.

7 Sljedeća stvar koja mene zanima, budući da se on, između ostaloga, bavio  
8 i istragom o Račku /Rečak/ je jeste li Vi čuli nešto što bi nam sada željeli  
9 reći, što je negativno po Barneya Kellya. Slobodno recite bilo što što ste čuli,  
10 a što utiče, na neki način, na njegovu reputaciju istražitelja.

11 O: Ja se time nisam bavila. To nije ov... u delokrugu mog posla niti me  
12 to interesuje.

13 P: Dobro. Ja Vam sada dajem priliku. Jonathan Sutch je, također,  
14 istražitelj Tužilaštva ovoga Suda, koji je proveo nekoliko godina radeći u  
15 Prištini /Prishtinë/ i općenito na Kosovu /Kosovë/. Možda ste čuli za njega.  
16 Recite nam jeste li čuli bilo šta nepovoljno o istražitelju Jonathanu Satchu.

17 O: Ja prvi put čujem za ovo ime. Meni je nepoznato i ime i ličnost.

18 P: Dobro. Gledajte, optuženi je usporedio Vas, kao istraženog suca, sa  
19 običnim istražiteljima u vezi s kojima Vi nemate nikakve pritužbe. Vi, gospođo  
20 Marinković, kao što ćemo uskoro otkriti, bili ste predmet mnogih pritužbi tokom  
21 obavljanja Vašeg posla.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: To nije tačno.
- 2 P: Nije? Dobro. Idemo onda sada na Natašu Kandić. Nataša Kandić je  
3 zapravo savjest nekih Srba, zar ne?
- 4 O: Ne znam na šta mislite. Budite konkretni.
- 5 P: Ona objavljuje stvari koje su istinite, a drugi nemaju dovoljno  
6 hrabrosti da takve stvari objave; tačno?
- 7 O: Ja se time nisam bavila. Niti sam novinar, niti publicista, niti  
8 predstavnik neke nevladine organizacije. Ja sam sudija profesionalac i  
9 isključivo sam se bavila svojim poslom, kao sudija, tako da me ne interesuje to  
10 št... komentari u novinama; to nije moj deo posla. Ja se profesionalno bavim  
11 svojom strukom.
- 12 P: U vrijeme bombardiranja, to je bilo jedno posebno opasno vrijeme za  
13 mnoge ljude, i to ne samo zbog bombi nego i zbog onoga što im se moglo dogoditi  
14 od strane Srba, zar ne?
- 15 O: Nisam razumela pitanje.
- 16 P: Na primjer, gospodin Keljmendi /Kelmendi/, poznati advokat koji se  
17 bavio ljudskim pravima i koji se često pojavljivao pred Vama, je ubijen, zar ne,  
18 nedugo nakon početka bombardiranja?
- 19 O: Ako mislite na advokata Baj... Bajrama Kelmendi, jeste.
- 20 P: Da. Recite nam ko ga je ubio.
- 21 O: U vreme dok sam ja bila u Prištini, istraga nije pokrenuta, ali je  
22 podneta krivična prijava protiv NN izvršioca. Za sada, još uvek je nepoznat  
23 izvršilac, u vreme dok sam ja bila u Prištini.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Vratit ćemo se još na Keljmendijevu smrt ako bude vremena u unakrsnom  
2 ispitivanju koje mora biti kratko. A sada bih želio da pogledate ovaj dokument  
3 kojeg ću podijeliti, prije nego što krenemo sa pitanjima u kronološkom  
4 redoslijedu. Kad je riječ o Vama, upućivane su neke pritužbe na Vas. Bojim se da  
5 je ovo samo na engleskom. Nisam dobio verziju na srpskom, no Vi znate da je  
6 gospođa Kandić na čelu humanitarnog pravnog centra /?Fond za humanitarno pravo/  
7 u Beogradu, zar ne?

8 O: Jeste, čula sam.

9 P: Ona je Srpkinja?

10 O: Ne znam.

11 P: Ona je neke svoje opservacije iznijela u javnost. Opservacije o  
12 ubistvu kosovskog Albanca političara Fehmija Aganija, zar ne? Ne?

13 O: Molim Vas, nisam Vas čula? Još jednom ovo pitanje... šta ste...

14 P: Ona je iznijela tvrdnje u javnosti o ubistvu Fehmija Aganija,  
15 političara, kosovskog Albanca.

16 O: A možete reći šta je iznela, meni nije poznato šta je ona to  
17 konkretno iznela?

18 P: Dobro. Da pogledamo članak onda. Ono što je važnije je ostal... su  
19 ostale stvari o kojima je ona također govorila.

20 To je članak od 8. marta 2002. Tu se kaže da ste Vi, prethodni istražni  
21 sudac Okružnog suda u Prištini, reagirali na saopćenje za štampu koje je u vezi  
22 sa ubistvom Fehmija Aganija iznio humanitarni pravni centar /?Fond za  
23 humanitarno pravo/ i optužili Natašu Kandić da laže. Jeste li Vi optužili Natašu  
24 Kandić da laže?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da Vam kažem baš se, ovaj, sam iznenađena da se služite kao izvorom  
2 informacija na moj rad, prestav... ovaj, pritužbe na moj rad, da Vam je baš  
3 izvor informacija Nataša Kandić. Da Vam... ona za mene, kao ličnost, niti je  
4 poznata, niti interesantna, niti me interesuje. Ja bih htela da mi konkretno  
5 kažete rad, pritužbe na moj rad, da li imaju stranke koje su učestvovali /sic/ u  
6 postupku gde sam ja vodila istrage.

7 P: Na to ćemo tek doći, ne brinite. Već ćemo mi na to doći. Ovo sada  
8 gledamo samo kao jedan opći pregled. Pitanje koje sam Vam ja uputio je pitanje  
9 na koje se moglo odgovoriti. Jeste li Vi optužili Natašu Kandić da laže kada je  
10 ona rekla da su dvojica policajaca odgovorni za smrt Fehmija Aganija?

11 O: Vezano za ovo što Vi postavljate pitanje, ja imam konkretne dokaze  
12 što mogu da ponudim Sudskom veću. K... dog... vezano za događaj Fehmija Aganija,  
13 ja nemam nikakve veze. Niti sam vršila uviđaj, niti sam sačinila zapisnik o...

14 P: Dobro. Pa zašto ste onda optužili gospođu Kandić da je lagala kad je  
15 ona u javnost iznijela jednu verziju ubistva albanskog političara od strane  
16 srpskih policajaca... policajaca? Recite nam to onda.

17 O: Zato što je ona iznela neistinu.

18 P: Ali ako Vi ništa o tome ne znate...

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ispričavam Vam se što  
20 Vas prekidam, ali imam nekih poteškoća. Vi počinjete govoriti još dok prijevod  
21 nije završen.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ispričavam se.

2 P: Recite nam onda, dakle, zašto ste nju optužili da laže ako niste  
3 znali ništa o tom predmetu.

4 O: Zato što... vezano za Fehmija Aganija, ja znam drugu istinu, istinu  
5 koja je sprovedena od stra... ovaj, koju je utvrdio nadležni SUP Priština. I o  
6 tome posedujem dokaz, a to je krivična prijava SUP-a... SUP-a Prištine.

7 P: To ste donijeli sa Vama?

8 O: Jesam.

9 P: O, pa to je jako praktično, hvala. Recite nam što u njoj stoji.

10 O: U ovoj krivičnoj prijavi stoji da je podneta krivična prijava  
11 Okružnom javnom tužiocu Priština protiv nepoznatog izvršia /sic/ krivičnog dela  
12 ubistva iz člana 47 Krivičnog zakona Srbije, učinjeno na štetu Fehmija Aganija  
13 iz Prištine. U ovoj krivičnoj prijavi stoji: "06.05.1999. godine, oko 17.00  
14 sati...", ja se izvinjavam, naočare nisam... "oko 17.00 sati uz... u ataru sela  
15 Batuse /Batushë/, opština Kosovo Polje /Fushë Kosovë/, od strane NN izvršioca,  
16 izvršeno je krivično delo ubistvo iz člana 47 Krivičnog zakona Srbije, na štetu  
17 Fehmi Agani iz Prištine, koji je sa tri projektila pogođen u predelu glave iz  
18 neposredne blizine. Po ovlašćenju istražnog sudije Okružnog suda u Prištini,  
19 uviđaj je izvršen od strane radnika SUP-a Priština na licu mesta. Pored  
20 magistralnog puta Batuse-Lepina /Lepinë/-Lipljan /Lipjan/, pronađen je leš.

21 P: Moram Vas zaustaviti, zato jer nemamo mnogo vremena. Možda ćemo  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 željeti pogledati taj dokument. Postoji li neki poseban razlog zbog kojeg ste Vi  
2 danas donijeli ovaj dokument na Sud, budući da se time niste osobno bavili?

3 O: Zato što sam pretpostavila da će jedini Vaš izvor informacija da bude  
4 Nataša Kandić, nažalost. Ali da sam na Vaše mestu, ipak, kao tužilac bi se  
5 bavila malo sa konkretnim dokazima i konkretnim činjenicama. Ovo što ona radi,  
6 to je sve "rekla-kazala". A ja bih htela da vidim šta je ona Vama od dokaza,  
7 pošto Vam je ona jedini izvor informacija, kakva dokumenta i izveštaje Vam je  
8 dostavila o zločinima nad Srbima i ostalih Albanaca od strane terorista na  
9 Kosovu i Metohiji. Možda Vam to...

10 P: Ali recite nam, molim Vas, recite nam - možda ćemo ustanoviti da ste  
11 u krivu - recite nam zašto Vi kažete da je ona jedini izvor informacija. I  
12 ustvari, kad se već time bavimo, recite nam kako ste Vi to uopće unaprijed mogli  
13 znati da ću ja uopće spominjati Natašu Kandić. Kako Vi to znate?

14 O: Štampa. Štampa piše. Ovo suđenje je javno, i to koliko sam mogla da  
15 čitam u štampi, pošto nisam mogla da pratim suđenja. Štampa je... javno je  
16 suđenje, pa se videlo da Vi kao izvor informacija koristite samo Natašu Kandić.

17 P: Gdje to ja koristim Natašu Kandić? Ustvari, moram Vam nešto sasvim  
18 jasno reći. Ja Vas sada moram pitati - imate li Vi neke druge izvore  
19 informacija, obavještajne izvore informacija? Gdje ste Vi to ustanovili - što je  
20 sasvim netočno - da mi koristimo Natašu Kandić kao jedini izvor?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Znae šta? Ovo je suvišno pitanje, ja bih zamolila Veće da... da  
2 upozori tužioca Nicea da me pita konkretno za moj rad. Ja ovde sam svedok, a pre  
3 svega sam sudija. I ne bih želela da nastavim sa ovo... da zamaram i Veće i... i  
4 ostale prisutne ovde. Suvišno je da Natašom to...

5 P: Ja ću Vas pitati dvije stvari u vezi s ovim dokumentom, a onda ćemo  
6 se vratiti na kronološki redoslijed događaja. Gospođu Marinković, iako se više  
7 nećemo baviti Natašom Kandić, pogledat ćemo mnoge druge pritužbe na Vas koje su  
8 došle iz mnogih izvora.

9 A sada, recite nam nešto u vezi dva komentara iz analize Nataše Kandić o  
10 Vašem historijatu. Negdje pri sredini stranice ona kaže: "Sudija Marinković  
11 predstavlja se kao zaštitnik srpskih žrtava i srpske policije, ali njezini  
12 pokušaji da manipulira javno mnjenje su uzaludni. U policiji je poznato tko je  
13 ubio Fehmija Aganija."

14 Da li Vi sebe vidite kao zaštitnicu srpskih žrtava i srpske policije?

15 O: Ja sam samo profesionalno obavila svoj de... svoj posao.

16 Profesionalno, stručno i savesno.

17 P: Dobro. Da pogledamo onda što piše pri dnu strane.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Grafoskop još ne radi.

19 OPTUŽENI: Gospodine Robinson.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću.

2 OPTUŽENI: Pošto dokument nije dat svedoku na jeziku koji svedokinja  
3 razume, bilo bi, nadam se, korektno da joj se bar pročita sa engleskog teksta  
4 koji će staviti na grafoskop, šta piše u ovom tekstu. Nemoguće je na ovakav  
5 način...

6 G. NICE: [simultani prevod] Staviti ćemo to.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Slažem se, gospodine Nice.

8 G. NICE: [simultani prevod] Izgleda da u ovom času grafoskop ne radi.  
9 Dobro, da ne bismo potrošili vrijeme, ja ću pročitati ono što piše pri dnu  
10 strane, a nadamo se da će se uskoro to pojaviti i na ekranu.

11 P: Evo što gospođa Kandić kaže o Vama: "Sve više i više policajaca..."

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, imamo tehnički problem  
13 sa grafoskopom, tako da morate sporo čitati ovo što piše.

14 G. NICE: [simultani prevod] Svakako.

15 P: "Sve više i više policajaca javno govore o tome što se zaista dogodilo  
16 na Kosovu. Od njih sam prvi puta čula za ubistvo Fehmija Aganija. Od njih sam,  
17 također, čula da naređenja za likvidaciju nisu davali samo policijski i vojni  
18 komandiri. Oni su mi rekli da je Danica Marinković lično naredila da se ubije  
19 nekoliko muškaraca porodice Ahmeti 28. februara 1998. u selu Likošane  
20 /Likoshan/. Ona je tada bila istražni sudija. Došla je da sprovede uviđaj na  
21 licu mjesta zajedno s Jovicom Jovanovićem, zamjenikom javnog tužioca... okružnog  
22 javnog tužioca i jednim timom istražitelja. Ispred kuće Ahmetijevih nalazila se

23

24

25

26

27

28

29

30

1 hrpa tijela u kojoj su neki od muškaraca još uvijek davali znakove života. U  
2 prisutnosti otprilike 30 pripadnika specijalne anti-terorističke jedinice,  
3 Danica Marinković je, tvrdi se, rekla: 'Ja ih neću uzeti. Ubijte ih.' Oni su  
4 dokrajčeni *Heckler i Kochom*. Nije bilo nikakve istrage i 1. marta 1998., 14  
5 leševa odvezeno je u mrtvačnicu Prištinske bolnice. Istražni sudija nije  
6 naredila da se obave obdukcije i nakon što su leševi identificirani, predani su  
7 porodicama."

8 Recite nam možete li zamisliti bilo kakav razlog zbog kojeg bi ti  
9 policajci Nataši Kandić ispričali jednu takvu priču.

10 O: Recite mi imena tih policajaca. Kad se tu... kad su to njoj oni  
11 izjavili?

12 P: Ja Vas pitam: možete li zamisliti bilo kakav razlog zbog kojeg bi  
13 policajci ispričali takvu priču?

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja moram reći, gospodine Nice, da je  
15 pitanje koje je uputila ova svjedokinja sasvim fer pitanje, jer Vi ovdje  
16 iznosite veoma teške navode. Iznijeti tako teške navode samo na osnovu  
17 izvještaja u štampi - možda to nije Vaša jedina osnova, u redu, ja to razumijem,  
18 ali samo na osnovu navoda u štampi, to je prilično tanko.

19 GĐA SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Tačno."/

20 G. NICE: [simultani prevod] Imajući u vidu širinu svjedočenja ove  
21 svjedokinje za... u vezi sa pitanjima koje su od važnosti za ovo Raspravno  
22 vijeće, ja se sada bavim reputacijom ove svjedokinje. Ja samo želim da ona

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 odgovori na pitanje: može li se izmisliti bilo ikakav razlog zbog kojeg bi  
2 policijski službenici rekli takve stvari o njoj Nataši Kandić?

3 O: Znae šta, ja ne mogu da Vam odgovorim dok mi ne kažete imena  
4 policajaca i kad su oni to dali i gde. Mene interesuju imena i kada. Ako je to  
5 bilo 1998. godine, zašto se to pominje tek 2002?

6 P: Dobro. Ako budem mogao, vratit ću se još kasnije na to, prije nego što  
7 završim. A sada bih želio da se vratimo u vremenu...

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, Vi ste iznijeli jednu  
9 tako tešku optužbu protiv sudije. I ja bih rekao da ukoliko Vi imate neke dokaze  
10 koji to podržavaju, Vi to trebate onda iznijeti u fazi pobijanja u ovom suđenju.

11 G. NICE: [simultani prevod] Ako budem u mogućnosti to napraviti, ja ću to  
12 napraviti. U ovome trenutku ja se samo bavim njezinom reputacijom i uspoređujem  
13 njezinu reputaciju sa reputacijom drugih. Ja sam svjedokinji dao mogućnost da  
14 kaže što misli o drugim ljudima, a Vijeće će sada vidjeti da ima više materijala  
15 koji govore o ovoj svjedokinji, a koji ne dolaze svi od Nataše Kandić.

16 Ako mi dopustite, ja bih sada želio da krenemo kronološkim redoslijedom i  
17 ja ću, naravno, uspjeti reći samo neke od stvari koje su pokrivena u prethodnom  
18 ispitivanju.

19 GĐA SVEDOK: /nečujno/ Veću?

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vrlo kratko, molim Vas.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA SVEDOK: Da Vam kažem, ja ne po... ne znam ni gde se nalazi ovo mesto  
2 niti sam ikad bila tamo. Čisto Veće da ima u vidu. A ovo drugo ostaviću tuži...  
3 ovaj, gospodinu Niceu da mi dâ konkretno imena i kad je to bilo - imena  
4 policajaca i koji su to njoj dali izjavu, gde i na koje mesto i u kojoj  
5 prostoriji i zašto su čekali od 1998. tek /?do/ 2002. godine. Ali samo Veću  
6 /?upoznavanje/, ja tamo nikad nisam bila.

7           G. NICE: [simultani prevod]

8           P: Želio bih da se vratimo samo u 1987. godinu i to samo zbog jedne  
9 stvari. Možete li nam reći kako se zove Vaš muž?

10          O: Ne... ne znam šta je tu bitno za predmet mog svedočenja.

11          SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Morate odgovoriti na pitanje. Mi ćemo  
12 vidjeti da li je to relevantno.

13          GĐA SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Stevan."/

14          G. NICE: [simultani prevod] On je bio prijatelj, a neko vrijeme i suradnik  
15 čovjeka po imenu Šolević, koji je bio aktivist na Kosovu, zar ne?

16          O: Ne znam. 1987. godine, to je odavno bilo, ja ne znam. Koji su njegovi  
17 prijatelji bili, meni nije poznato, niti me to interesovalo.

18          P: Nakon čuvenog govora optuženog u Kosovom Polju kad je rekao: "Niko ne  
19 sme da Vas bije," gdje figurira i Šoleva... i Šolević u iskazima o događaju pred  
20 ovim Sudom, organizirane su razne demonstracije, među njima i "jogurt

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 revolucija" koja je dovela do pada, odnosno do promjene u autonomiji Vojvodine.  
2 Vaš suprug bio je u grupi ljudi među kojima je bio i Šolević, koja je išla  
3 uokolo organizirajući te aktivnosti. Da li sam u pravu?

4 O: Kakve to veze ima samnom?

5 P: Molim Vas, odgovorite na pitanje: da li je to tačno? Zar ja nisam u  
6 pravu?

7 O: Znae šta, 1987. godine toliko se toga izdešavalo od tada na 'vamo, ja  
8 ne mogu da se setim. Znam da su Srbi sa Kosova i Metohije digli svoj glas zato  
9 što su bili građani drugog reda na Kosovu i Metohiji, pa su tražili svoja prava,  
10 ljudska prava, prava na... na... na slobodu, na kretanje, prava na posô. Zbog  
11 toga su i ustali i... i demonst... ne demonstrirali nego manifestovali. Ali  
12 detalje oko toga ja ne znam. Ja se politikom nikada nisam bavila, niti sam bila  
13 član bilo koje partije. Ja sam se profesionalno bavila kao sudija od 1984.  
14 godine, kad sam izabrana i dan-danas sam sudija, tako da... ti detalji mi nisu  
15 poznati, niti sam bila u toku, niti me to interesovalo.

16 P: Bez obzira na to, daću Vam još jednu priliku. Molim Vas, odgovorite na  
17 pitanje\_ da li je Vaš muž bio jedan od onih koji su 1988. godine, možda i 1989.,  
18 ne znam, koji su politički bili vrlo aktivni u podršci ovog optuženog na način  
19 na koji sam već govorio; putovao po raznim mestima, učestvovao u  
20 demonstracijama?

21 O: Ako Vas toliko interesuje njegova aktivnost, možete njega da pozovete  
22 da Vam on detaljnije to objasni. Ja ne znam. A jeste da je jedan... jedan od  
23 Srba, svih Srba na Kosovu i Metohiji, koji je su se borili za svoja prava, zato  
24 što su bili građani drugog reda, u to vreme na Kosovu i Metohiji.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospođo Marinković, u vreme o kome  
2 govori gospodin Nice, da li ste Vi imali običan porodični život sa svojim mužem?

3 O: Jeste.

4 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Vi ste možda u pravu kad kažete "kakve  
5 ovo veze ima ovo pitanje". Mi ćemo o tome prosuditi kad dođe vreme, ali moram da  
6 kažem da mi se čini kao da izbegavate pitanje. Vi ste vrlo iskusan sudija. Zar  
7 ne možete preći odmah na stvar, odgovoriti na pitanje, a mi ćemo kao sudije  
8 odlučiti, kad dođe vreme, koliko težine da pridamo kakvom odgovoru.

9 GĐA SVEDOK: Da Vam kažem, uopšte mi...mislím, nije mi uopšte jasno zašto  
10 se toliko insistira na aktivnosti mog supruga? Ja sam ovde došla da svedočim kao  
11 sudija o svom radu i predmetima u kojima sam ja radila, a moj porodičan život i  
12 život mog supruga, to nije bitno sad za... za... za Veće i za predmet mog  
13 svedočenja. A ja ne izbegavam da kažem čime se on bavio. On je radio, učestvovao  
14 je sa ostalim Srbima u tim demonstracijama da bi dobili Srbi svoj status koji  
15 zaslužuju na Kosovu i Metohiji. To nije tajna. To... to su znali svi. Oni su  
16 obilazili, išli...

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zahvaljujem se gospodine... gospođo  
18 Marinković.

19 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Problem je u tome što mi to ne znamo. Mi  
20 informaciju možemo dobiti samo iz odgovora na pitanja koja se postavljaju.

21 G. NICE: [simultani prevod]

22 P: Sad, pošto ste dali taj poslednji odgovor, da bude sve sasvim jasno, ja  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ću ustvrditi da od... da ste od kraja 80-ih godina Vi i sami bili jedna od onih  
2 koji su politički podržavali ovog optuženog protiv nesrba. I ja ću dalje  
3 postaviti pitanja u tom pravcu, ali zasada iznosim ovu tvrdnju i zbog toga sam  
4 Vas i pitao ovo što sam Vas pitao. Da li me razumete?

5 O: Ne, ne razumem ovo pitanje.

6 P: U redu. Možemo li da pređemo na Vaš dokazni predmet pod tabulatorom 4.

7 G. NICE: [simultani prevod] Sudsko veće će se setiti da je puno dokumenata  
8 sa raznih suđenja bilo predstavljeno ovde. Ja ću samo kratko da pregledam, da  
9 pređem jedan od njih, ili nekoliko, koncentrišući se na Račak /Račak/, pošto  
10 ćemo ići hronološki. Prvo da pogledamo dokument pod tabulatorom 4.

11 Zamoliću da se svedokinji daju primerci na srpskom jeziku.

12 Tabulator 24 odnosi se... Izvinjavam se, tabulator 4 odnosi se na suđenje  
13 gde ste Vi bili istražni sudija. Da li je to tačno? I to je bilo poznato kao  
14 policijsko suđenje.

15 GĐA SVEDOK: E sad ja samo da pitam? Da li ja mogu sada da odgovaram na  
16 ove... ova pitanja, s obzirom da nisu bili predmet mog svedočenja u... u  
17 prethodnom postupku, kad je... na strani Odbrane? Vezano za ovaj... ovu presudu,  
18 nismo... nisam odgovarala na pitanje Odbrane.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, ali ovo pitanje ipak sme da Vam se  
20 postavi.

21 GĐA SVEDOK: Da, ja sam sprovodila istragu u... protiv ova /sic/ lica  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 protiv kojih je podignuta optužnica 1995. godine.

2 P: Pre nego što pogledamo ovaj dokument, hteo bih da pogledate još jedan  
3 dokazni predmet.

4 G. NICE: [simultani prevod] I to je dokument koji se sastoji od dva dela.  
5 Objasniću, tako će biti lakše. Prvo ću zamoliti Sud da pogleda srpsku verziju,  
6 poslednju stranu dokumenta, gde ćete videti nešto što liči i zapravo jeste  
7 peticija. Bilo nam je teško da obezbedimo prevod za bilo koji deo ovog  
8 dokumenta. Stavićemo ga na grafoskop.

9 Sud će videti jedan odlomak iz te peticije i iznad ćete videti devet  
10 tačaka pod brojevima. To je peticija koju smo izvadili iz jednih novina, ali  
11 nemamo prevod. Međutim, ako Sudsko veće pogleda jedan dokument na engleskom iz  
12 drugih novina, videćete tih istih devet tačaka pod rednim brojevima i upravo su  
13 te tačke ono što mene zanima.

14 P: Gospođo Marinković, pogledajte srpsku verziju tog odlomka peticije. Da  
15 li je ta peticija Vama poznata?

16 O: Ja prvo ovde ne vidim ni datum, ni kad je to objavljeno i koje novine  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 su to objavile - bar ovaj srpski deo što ima - i ne znam kakve veze ima ova  
2 peticija sa mojim radom u ovom predmetu?

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Zar ne vidite? U dnu strane, na desnoj  
4 strani.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: Ovo je iz NIN-a.

7 O: /prevod engleskog transkripta: "Oh, dole. Da."/

8 P: Ova peticija koja je bila poznata pod raznim nazivima, bila je tajno  
9 prenošena iz ruke u ruku, pri skupljanju potpisa. Da li ste Vi znali za tu  
10 peticiju?

11 O: Pa, ovo je 1994. godine. Ja ne mogu da se setim kada... za ovu  
12 peticiju.

13 P: Da li se možete setiti, da li ste, možda, Vi ili Vaš muž potpisali tu  
14 peticiju?

15 O: Ne.

16 P: U redu. U tom slučaju povlačim dokument. Ja ću ipak ustvrditi da je  
17 pred kraj 1994. godine nezadovoljstvo političkom situacijom, pod rukovodstvom  
18 optuženog, u to vreme dovelo do zahteva Srba da se nešto preduzme i da je ovo  
19 suđenje policajcima, dokument pod tabulatorom 4, bila jedna od reakcija na  
20 srpske nacionalističke zahteve. To je moja tvrdnja.

21 O: Je l' imate pitanje vezano za ovo... za ovo moje, za moj rad.. za moj  
22 rad u ovom predmetu?

23 P: To i jeste moje pitanje. Ja Vam tvrdim da je ovaj predmet, poznat kao  
24 suđenje policajcima, bila reakcija... reakcija na samom vrhu na nezadovoljstvo  
25 Srba političkom situacijom i političkim aktivnostima ovog optuženog u to vreme i  
26 cele vlade.

27

28

29

30

1 O: Ako su to Vaša... tvrdnja nije tačna. Pa, nema nikakve veze peticija sa  
2 predmetom koji sam ja radila. Ovo je... ovo je grupa... ova grupa koja se  
3 pominje sad u ovo 1995. godine, nakon moje istrage pokrenuto je... podignuta je  
4 optužnica, doneta je prvostepena presuda. Vrhovni sud Srbije potvrdio je tu  
5 presudu i ja ne znam kakve veze ima sad pravosnažno okončan postupak sa nekom  
6 peticijom iz 1994. godine? Stvarno mi nije jasno. Ipak, kolega zameniče tužioca,  
7 konkretno mi postavite pitanja. Konkretno za moj rad. Politika me ne interesuje,  
8 ja sam profesionalac sudija. Ja sam 1984. godine izabrana za sudiju, u vreme kad  
9 gospodin Milošević nije bio na vlasti.

10 P: U redu. U redu, vrlo dobro.

11 O: Informacije iz novosti... iz novina, mene to uopšte ne interesuje. Ja  
12 stojim iza svojih predmeta i iza svog rada.

13 P: Hvala Vam.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Marinković. Mislim  
15 da ste odgovorili na pitanje.

16 G. NICE: [simultani prevod]

17 P: Tabulator 4. Iako Vam nisu postavljena pitanja u vezi ovog dokumenta,  
18 ovo je ipak jedan dokument koji je uveden preko Vas kao svedoka u vreme kada smo  
19 poslednji put zasedali. Moje pitanje sledeće je: da li se sećate advokata koji  
20 se zvao Fazli Balaj i koji je predstavljao, čini mi se, šest optuženih u ovom  
21 predmetu?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne sećam se. To je bilo... Ja sam istragu sprovodila 1994. godine.  
2 Imala sam okrivljenih 89. 89 okrivljenih. Svako od njih je imao po najmanje dva  
3 ili tri advokata, tako da sada od 1994., koji je advokat koga branio, ja to ne  
4 mogu da se setim.

5 A u presudi, prvostepenoj presudi koja je isto kao dokaz priložena, tačno  
6 stoji koji advokati koga su branili. I šta hoću da Vam... još da Vam kažem  
7 vezano za ovaj predmet. Ja sam vodila istragu posle osamdeset... 89 okrivljenih.  
8 Nakon završene istrage, kad je predmet dostavljen... dostavljen tužiocu na rad,  
9 tužilac je odustao od 12 lica. Optužnica je podignuta protiv 72 lica. Što znači  
10 da smo radili po zakonu. Gde je imalo dokaza, nastavio je tužilac da krivično  
11 goni.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Marinković.  
13 Hvala Vam, gospođo Marinković. Gospodine Nice, nastavite.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Vi ste nam ispričali kako ste Vi odgovoran, savestan i profesionalan  
16 sudija i mi ćemo samo malo pobliže da se pozabavimo ovom... ovim suđenjem. Vi  
17 kažete da se ne sećate nikakvog konkretnog advokata. Da li je tačno - samo da  
18 bismo mi razumeli kako taj sistem funkcioniše - da li je tačno da advokatima  
19 nije dozvoljen pristup klijentima u ranim fazama njihovog pritvora?

20 O: Nije tačno. Advokati su dobijali dozvolu kad god su hteli, dozvolu da  
21 obiđu pritvorenika. Za to... dozvolu sam ja potpisivala, ta dozvola postoji u  
22 prostorijama okružnog zatvora. Vođena je evidencija. Svaki advokat je imao pravo  
23 i omogućeno mu je da kontaktira sa... sa svojim strankama.

24 P: Hoću da Vam iznesem još jednu tvrdnju. Nije bilo uopšte neuobičajeno,  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 naprotiv, bilo je vrlo uobičajeno da se pritvorenici i optuženi tuku, pa čak i  
2 muče u zatvoru, dok su bili u pritvoru po Vašem nalogu i, samim tim, Vi ste bili  
3 odgovorni za njih. Da li je to tačno?

4 O: Vezano za to, recite mi kakve tvrdnje imate, dokaze. Zato što ja prvi  
5 put to čujem. Ja za to ne znam. Za predmete koje sam is...istragu ja sprovodila,  
6 prvi put čujem za tako nešto. Recite konkretno ime.

7 P: Hajde onda da pogledamo dokument? Jedan dokument ili možda nekoliko.  
8 Evo ga dokument koji je... koji nosi datum 27. februar 1995. godine. Možda ste  
9 Vi jednostavno zaboravili na ovo. Ovo je jedna žalba advokata, branioca Fazli  
10 Balaja, i on kaže da je to njegov peti podnesak po redu, peta žalba. Mi ovde  
11 imamo na engleskom samo rezime, ali Vi imate pun tekst na srpskom. On kaže,  
12 zapravo daje rezime svojih ranijih žalbi i kaže da je 24. februara posetio svog  
13 branjenika Isak Aljiua /Isak Aliu/ u zatvoru, koji mu je ispričao da su ga  
14 izveli na saslušanje 17., 21. i 22. februara, da je izveden iz prostorija sa  
15 rukama vezanim iza leđa i da je izložen fizičkoj torturi. Da mu je rečeno posle  
16 toga da će biti ispitan... ispitan 23. februara. I dalje se u žalbi kaže kako  
17 na njegovom telu postoje vidljive povrede. I ovde branilac traži da se njegovom  
18 branjeniku pruži medicinska pomoć, da se on pregleda i moli Vas da obezbedite da  
19 državni organi prestanu da ga muče, pošto je on u Vašoj nadležnosti i u  
20 nadležnosti Državne bezbednosti.

21 On je... on Vama objašnjava kako njegov klijent preta da će se... kako je  
22 njegovom klijentu priprećeno da će njegova porodica biti ubijena i na kraju

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kaže: "Ja, kao branilac, ne mogu da shvatim zbog čega mog klijenta ispituje i  
2 saslušava Državna bezbednost."

3 Da li je moguće da se ne sećate ove žalbe? Da li se ovako nešto dešava  
4 toliko često da Vam... da jednostavno ne pamtite takve stvari?

5 OPTUŽENI: Gospodine Robinson.

6 SUDIJA ROBINSON: /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine  
7 Milošević."/

8 OPTUŽENI: Ovo je krajnje nekorektno pitanje. Gospodin Nice kaže da li se  
9 to tako često događa da ne pamti takve stvari, iako je gospođa Marinković  
10 odgovorila da prvi put čuje za nekakva mučenja zatvorenika u zatvoru.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislím da je pitanje bilo: "Da li je  
12 ovo tako rutinska stvar da se Vi ne sećate?" Neka svedokinja odgovori.

13 GĐA SVEDOK: Mislím da je ovo van pameti, ne rutinska stvar... Nego  
14 branioci, oni, u... u smislu svoje odbrane su pisali ono što im ide u prilog i  
15 ono što hoće da opravdaju kroz... kroz svoj rad. Ja jedino što mogu da kažem da  
16 svaki pritvorenik je bio podvrgnut lekarskom pregledu kad god je branilac tražio  
17 iz bilo kojih razloga da se utvrdi. U zatvoru je postojalo... postojao lekar  
18 koji je pritvorenike pregleda... i po... po samom kućnom redu zatvora. Lekarski  
19 preglede /sic/ su redovno vršeni i kad god sam imala bilo kakav podnesak od  
20 strane branioca, ja sam odmah dala nalog da se izvrši pregled, komplet, i da se  
21 utvrdi, u... eventualno, ako postoje neke povrede. Tako da ako je sad ovo  
22 gospodin Nice pribavio, onda je trebao da pribavi i u zatvoru po ovom podnesku  
23 šta je preduzeto. Da pribavi i moj nalog i moj podnesak koji sam ja uputila  
24 upravi zatvora. Tako da ovaj podnesak kao podnesak meni ništa ne znači kad  
25 nedostaju ostali dokazi.

26 G. NICE: [simultani prevod]

27

28

29

30

1 P: Vidite, advokat piše novu žalbu, ovog puta ministru unutrašnjih  
2 poslova, to je broj 26. Da li Vam se ministar unutrašnjih poslova obraćao  
3 povodom ove žalbe? Sad će Vam biti dostavljen taj dokument. Da li se sećate da  
4 je ova žalba došla do ruku... došla do ministra unutrašnjih poslova?

5 O: Ne. Ja prvi put vidim ovo. Ne znam.

6 P: Je li moguće? U tom slučaju, da pogledamo sledeći dokument, broj 27.

7 Isti advokat branilac...

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Nice, ovi dokumenti nose isti  
9 datum, tako da se čini da je žalba ministru napisana istog dana kada i žalba  
10 ovoj svedokinji.

11 G. NICE: [simultani prevod] Tačno je, a sledeći... sledeći dokument,  
12 sledeća žalba je napisana narednog dana. To je predsedniku lokalnog suda.

13 P: Pogledajte ovaj dokument. Tu se branilac žali da Vi ništa niste do sad  
14 preduzeli.

15 G. NICE: [simultani prevod] Pretpostavljam da je ova neka greška u  
16 prevodu. Ako pogledamo original, verovatno je pravilan prevod "Vi ništa pred...  
17 niste preduzeli," jer samo u tom slučaju dalji tekst ima smisla.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Moram da Vam ustvrdim, gospođo Marinković, da je slika suđenja koju ste  
2 Vi predstavljali do sada ovom Sudu veoma, veoma različita od procesa koji su  
3 poznati i bliski ovom Sudu, i da su kod Vas zatvorenici mučeni. Zar to nije  
4 tačno?

5 O: To je Vaša konstatacija. Ja tako ne mislim. Kad ste već pribavili ove  
6 podneske, trebali ste da pribavite i šta je sud preuzeo u ovom delu. Ovo je samo  
7 jednostrano, podnesak branioca koji Vama ide u prilog, a ostale dokaze koje je  
8 sud preuzeo, i predsednik suda i ministar i ja kao istražni sudija, to nemate.  
9 Dajte da izvršimo uvid u komplet spise predmeta, pa onda možemo da razgovaramo.

10 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospođo Marinković, možete li nam Vi  
11 pomoći, tako što ćete nam ispričati oni što se Vi sećate. Šta je preduzeto kada  
12 su primljeni ovi podnesci ove žalbe?

13 GĐA SVEDOK: Ja sad konkretno za ovaj... za ove podneske ne mogu da kažem,  
14 ali mogu da kažem rad moj u svakom predmetu. Svaki podnesak koji sam ja dobila,  
15 ja sam po tom podnesku postupila, a to je bilo...

16 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Mogu li ja samo da Vas prekinem na čas?  
17 Ja znam da se gospodin Milošević uvredio na ovo pitanje koje je postavio  
18 gospodin Nice, kada je rekao: "Da li je to tako rutinska stvar," ali da li Vi  
19 želite da kažete da ste Vi rutinski, znači, često primali žalbe da se  
20 pritvorenici tuku, prebijaju i da treba da se šalju lekaru na pregled? Da li je  
21 to tô što Vi želite da kažete?

22 GĐA SVEDOK: Ne.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Jer ako nije, onda se verovatno sećate  
2 ovog predmeta, ovog slučaja.

3 GĐA SVEDOK: Nije, prvo što nije tačno. Pritvorenici, nakon što ja ih  
4 saslušam i donesem rešenja o sprovođenju istrage, oni se upućuju u ustanovu  
5 Okružnog zatvora i više nad njim niko ne može da vrši, niti je vršio bilo kad,  
6 bilo kakvu torturu i mučenje. To nije tačno. Ja Vam mogu reći da... da je...  
7 nama su često dolazili u obilazak i ja sam...

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li iz toga sledi da Vi tvrdite da je  
9 ovaj dokument falš?

10 GĐA SVEDOK: Ne znam, ali ja mogu Vam reći da su advokati pisali sve i  
11 svašta što njima odgovara, što ide u prilog njihove odbrane.

12 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači, to Vi želite da kažete, da je ovo  
13 falš tvrdnja?

14 GĐA SVEDOK: Ima štambilj, ali koliko je to tačno to je pitanje sada. Zato,  
15 gospodin Nice, trebao je da dostavi komplet dokaze, a ne samo podnesak branioca.

16 A drugo da Vam kažem, mi smo često imali da su dolazile delegacije  
17 Međunarodnog Crvenog krsta da obilaze ustanove naših zatvora i ja sam  
18 dozvoljavala i dala sam dozvolu, oni su ih često obilazili i zatvorenici su  
19 imali prilike s njima da razgovaraju i svoje primedbe da iznesu i da kažu ako im  
20 nešto... Nikad nije se desilo u mojoj istrazi da je neko ovo ovako kako je  
21 ovde...

22 G. NICE: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Hvala Vam. Zahvaljujem se. Završiću sada sa ovom temom. Verovatno se  
2 nećemo na nju vraćati. Sad bih Vas zamolio da pogledate neke dokumente iz  
3 ranijeg perioda. Iz decembra, od 22., otprilike.

4 G. NICE: [simultani prevod] Ima ceo komplet dokumenata, ja mislim tri ili  
5 četiri. To je medicinska evidencija.

6 P: Ako pogledate na dno strane, videćete jedan pečat. Možete li nam reći  
7 kakav je to pečat? To je pečat Instituta za sudsku medicinu u Prištini?

8 O: Da.

9 P: I vidimo da je među potpisima i potpis svedoka koji treba da dođe posle  
10 Vas, dr Dobričanina.

11 Ako pogledamo glavni deo ovog izveštaja, kaže se da je na zahtev suda  
12 komisija lekara izvršila pregled Isaka Aliju iz Uroševca /Ferizaj/ i onda se  
13 kaže: "U levom dlanenom predelu šake i donji deo podlaktice koža modro  
14 zelenkasta i žućkasto prebojena. Potkožno tkivo podliveno krvlju. U levome  
15 gornjem butnom predelu koža je modro ljubičasta, zelenkasto-žućkasto prebojena.  
16 Potkožno tkivo krvlju poliveno." Dalje se kaže: "U desnom bočnom gležnjem  
17 predelu, sljuštena koža nadlaktice, obnožena kožica, suva, smeđe-crvene boje,  
18 koja je sa strane počela da se ljušti."

19 Da li ste Vi primili ove izveštaje? Ovde se kaže, takođe, da je... nalaz  
20 kaže da je... da su ovo posledice fizičke povrede koje se kvalifikuju kao laka  
21 telesna povreda. Da li ste Vi kao sudija bili odgovorni za bezbednost ovih ljudi  
22 koji su bili optuženi u Vašim predmetima?

23 O: Pa, evo vidite, ovo Vam je dokaz da sam ja postupila kako zakon nalaže.  
24 Znači, dala sam nalog da se izvrši pregled i da se utvrdi kod ovog lica povre...

25

26

27

28

29

30

1 Međutim, ovo kako je navedeno... naveo advokat u svom podnesku, nije toliko...  
2 nije to tačno kako je naveo. Ovde stoji da ima... da je u pitanju laka telesna  
3 povreda naneta teškom /sic/, jako zamahnutim mehaničkim oruđem. Eh sad, ko mu je  
4 naneo i kada i gde, to nije utvrđeno.

5 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Problem je ovde u datumu, pošto ovaj  
6 izveštaj nosi datum raniji nego ona žalba advokata koju smo maločas videli, tako  
7 da nije jasno kakav je odnos između ova dva dokumenta.

8 G. NICE: [simultani prevod]

9 P: Međutim, suština, gospodo Marinković, je u tome što mi sad nemamo  
10 vremena da idemo detaljno kroz ove dokumente. Da li ste... suština je u tome: da  
11 li ste Vi primali ovakve izveštaje? "Da" ili "ne"?

12 O: Taj izveštaj je naslovljen na mene, na istražnog sudiju. Sigurno  
13 postoji taj izveštaj u predmetu.

14 P: Mogli bismo to sve pogledati, ali u ovom trenutku neću trošiti vrijeme  
15 na to. Vi ste, znači, primali izvještaje u kojima je stajalo da su zatvorenici,  
16 koji su pritvoreni po Vašem nalogu, da se na njima vide znakovi toga da su  
17 udareni tupim predmetom. Nakon toga, Vi ste primili pritužbe od njihovih  
18 advokata, koji su, između ostaloga, poslani i ministrima i na druge instance i u  
19 kojima se tvrdi da su teške ozljede nanesene njihovim klijentima. Jest... Da li  
20 Vas je to zabrinulo?

21 O: To su Vaše konstatacije, ja ne mogu da komentarišem. Konkretno pitanje,  
22 recite mi šta Vas interesuje.

23 P: Ja sam Vam dao konkretno pitanje. Vi ste nam govorili o tome kakva je  
24 bila Vaša praksa. Vi ste potvrdili da ste Vi primali medicinske izvještaje ove

25

26

27

28

29

30

1 vrste. Pritužbe koje su napisali advokati, upućeni su Vama i drugim organima.  
2 Prema tome, može se sasvim razumno pretpostaviti da ste Vi za to čuli i moje  
3 konkretno pitanje Vama je: da li Vas to brine?

4 O: Znaite šta? 1994. a sada smo 2006 /sic/. To je toliko vremena prošlo da  
5 ja ne mogu sad da komentarišem događaje iz tog vremena.

6 P: Dobro. Vi ćete komentirati događaje iz 1999. Recite nam onda gdje je  
7 točka o kojoj prestaje Vaše sjećanje. /?/ 1999. možete govoriti, o 1994. ne  
8 možete. Gdje se nalazi razdjelnica?

9 O: Ja Vas, gospodine Nice, podsjećam da sam ja... jesam ovde svedok, ali  
10 sam i sudija. Imajte poštovanje prema mojoj funkciji.

11 P: Žao mi je. Ja Vam iskazujem odgovarajuće poštovanje. Vi ste, kad ste  
12 posljednji puta bili ovdje, dali veoma široki iskaz o tome šta se dogodilo i šta  
13 se nije dogodilo. I tada niste imali nikakvih problema sa sjećanjem. Možda Vi  
14 niste shvatili tehničke detalje u vezi sa našim postupkom, međutim, Vi ste u  
15 ovaj spis ovog suđenja uvrstili dokazne predmete pod brojem 4 do 44, a to su  
16 zapisnici sa Vašeg suđenja. Ja Vam sada postavljam pitanje i ja Vam ponovo dajem  
17 dokumente iz tog doba.

18 Da li to, onda, znači da čak i kad Vam se pokažu dokumenti na... koji su  
19 nastali u to vrijeme, Vi nemate nikakva sjećanja i ne možete nam ništa pomoći u  
20 vezi sa događajima iz 1994?

21 O: Ja sam Vam dostavila sudske spise iz kojih možete videti i pročitati  
22 šta se sve dešavalo. A detalje oko toga, ne mogu sada da... da... da  
23 prepričavam. I bolje Vam je da uz... da imate komplet spise predmeta da  
24 izvršite uvid i da vidite šta je sve u tom predmetu sadržano, da ne bi Vam ja po  
25 sećanju sada pričala i odgovarala na ono što Vama odgovara.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, nisam siguran da sam  
2 shvatio koja je svrha ove linije unakrsnog ispitivanja. Ti su zatvorenici u  
3 pritvoru. Vi kažete da su oni pod njezinim odgovornošću. Njih se pretuklo i onda  
4 je ona rekla, da kada je dobila naloge... i da kad je dobila izvještaje o tome  
5 su pretučeni, da je naložila da se oni pregledaju. Da li Vi, onda, sada tvrdite  
6 i da je ona trebala poduzeti mjere da se spriječi to da se oni tuku?

7 G. NICE: [simultani prevod] Trebala je poduzeti mjere da spriječi da se  
8 oni tuku. Trebala je preduzeti mjere kako bi se oni ispitivali na drugačiji  
9 način, i to stalno, i mnoge druge stvari. To je moja tvrdnja.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A i to je unutar njezinih ovlaštenja?

11 G. NICE: [simultani prevod] Da. I osim toga, fundamentalno govoreći, režim  
12 u kojem je ona funkcionirala je režim u kojem su zatvorenici tučeni, barem u  
13 političkim predmetima ove vrste.

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja bih želio reći jedan komentar o  
15 posljednjem odgovoru svjedokinje.

16 Vi ste veoma kritični prema gospodinu Niceu koji nije donio sve dokumente  
17 iz spisa. Međutim, on postavlja ova pitanja zato jer ste Vi ovdje donijeli  
18 dokumente za koje tvrdite da su dokumenti iz spisa ovih predmeta, a sada ne  
19 možete dati odgovore na pitanja koja se odnose direktno na taj predmet.

20 GĐA SVEDOK: Znači šta, to su detalji tog predmeta, ja ne mogu sad svih  
21 detalja da se setim. Ali u okviru svojih ovlašćenja i nadležnosti ja sam  
22 preduzela. A drugo, ovo nisu politički predmeti, kako tvrdi gospodin Nice. Ovde  
23 je krivično delo koje je predviđeno zakonom. Ovde se njima stavlja na teret

24

25

26

27

28

29

30

1 "udruživanje radi neprijateljske delatnosti". To je krivično delo predviđeno  
2 zakonom o krivi... zakonu o... Krivičnom zakonu Jugoslavije. I oni nisu  
3 ispitivani više puta, kako tvrdi gospodin Nice. Oni su dali svoju odbranu jednom  
4 kod mene, kao istražnog sudije, i posle toga se nastavlja istraga prikupljanja  
5 dokaza. Više nemamo šta sa njima. Sve ostalo što se tiče položaja pritvorenika,  
6 preuzima i odgovorni su uprava zatvora.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da vidim da li sam to shvatio. Ja  
8 mislim da je to ono o čemu sam se ja raspitivao, gospodine Nice. Ako netko  
9 pretuče zatvorenika i o tome se obavijesti sudac, sudac može poduzeti korake  
10 koji će dovesti do toga da doktor pregleda zatvorenika.

11 Međutim, sprečavanje premlaćivanja je nešto drugo. Ja pretpostavljam da bi  
12 sudac mogao izdati nalog zatvorskim vlastima kako bi oni osigurali da više ne  
13 bude premlaćivanja.

14 Ali što sudac može učiniti osim toga?

15 G. NICE: [simultani prevod] Morao sam jednu stvar jasno reći. Mislim da će  
16 nam sutkinja to uspjeti potvrditi.

17 P: Pregled od 22. decembra 1994. održan je, otprilike, mjesec dana nakon  
18 hapšenja i početnog zahtjeva. Advokati su podnijeli zahtjev za medicinskim  
19 pregledom prije mjesec dana, a Vi ste čekali da prođe mjesec dana kako bi  
20 ozljede pomalo nestale. Nije li to tačno?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne znam, eto tu su te spise. Međutim, ja hoću da Vam kažem zato što to  
2 lice, pre nego što je sprovedeno u zatvor, ono je bilo kod mene saslušano u  
3 prisustvu svog branioca i u prisustvu prevodioca. I on ako je imalo /sic/ bilo  
4 kakve primedbe na nje... na položaj njegov u predkrivičnom postupku, on je mogao  
5 meni na zapisnik to da... lično meni da saopšti, da ja to konstatujem na  
6 zapisnik i odmah da preduzmem mere u pogledu njegovog lekarskog pregleda. A ja  
7 kad sam ga saslušavala, on nikakve primedbe nije imô na njegov status, na njegov  
8 položaj, a ja sam uvek u zapisniku konstatovala, ako vidim vidne povrede,  
9 pogotovo ako se požali lice koje ja saslušavam i ako imam ja... golim okom vidim  
10 vidne povrede po licu u smislu modrica i to, to se obavezno konstatuje i  
11 branilac koji je prisutan prilikom njegovog ispitivanja, on odmah to traži da se  
12 konstatuje na zapisniku. Zato što se to radi u prisustvu i tužioca i branioca  
13 advokata i prevodioca. Znači, to se ne može sakriti. Od čega je on i kako  
14 zadobio te povrede? Ja sam dala nalog da lekar izvrši pregled i sudski veštaci  
15 su konstatovali da je u pitanju laka telesna povreda. Ja... tu se moja  
16 nadležnost i moja... moja... moja ovlašćenja završavaju. Znači, nije bilo  
17 neke... neke teške... neka teška telesna povreda gde je trebalo se preduzeti  
18 dalje lečenje.

19 Eh sad, ko mu je naneo te povrede i na koji način, to već nije moje da ja  
20 oko toga istražujem i ispitujem.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospođo Marinković, mene zanimaju optužbe  
22 kojima su opterećeni optuženi. Vi ste rekli da su oni optuženi za "udruživanje

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 radi neprijateljske djelatnosti". Da li se nekoga može krivično goniti samo zbog  
2 udruživanja, a da, pritom, taj čovjek nije počinio zapravo krivična djela?

3 GĐA SVEDOK: Ova grupa koja se sad pominje, koja je predmet rada, ona se...  
4 se optužuje za krivično delo "udruživanja radi neprijateljske delatnosti," ali  
5 gde je cilj bio nasilno otcepljenje dela Srbije i Jugoslavije, stvaranje  
6 nezavisne države i pripajanje, eventualno, Albaniji. A kroz ovo udruženje, oni  
7 su planirali i nabavljali, organizovali se, prvo su stvorili udruženje, pa su se  
8 ile... pa su se obučavali u Albaniji, pa ilegalno un...unosili naoružanje, pa su  
9 spremali sve aktivnosti koje su bili usmerene ka nasilno otcepljenje dela Srbije  
10 i Kosov... dela Srbije i Jugoslavije i stvaranje nezavisne države. To su sve  
11 elementi koji sačinjavaju i koji predstavljaju krivično delo iz člana 136:  
12 "udruživanje radi neprijateljske delatnosti". To je velika grupa koja se  
13 udružila po prethodnom dogovoru i cilj im je bio nasilno, putem sile,  
14 otcepljenje dela Srbije. To je takozvani ilegalni MUP.

15 G. NICE: [simultani prevod] Hvala.

16 P: Da. To je bila paralelna institucija koja je postojala još od 1991.  
17 godine, a onda je, u jednom trenutku, odlučeno da se oni krivično gone, zar ne?

18 O: Ne.

19 P: Pogledamo sada jedan drugi dokument. To je izvještaj iz onog vremena,  
20 iz 1995., koji je napravio Centar za humanitarno pravo /?Fond za humanitarno  
21 pravo/. To je dokument koji opet imamo samo na engleskom i ja ću Vam pročitati  
22 dva kratka pasusa i zamoliti Vas da ih komentirate.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Molim... prvo, dakle, pogledamo taj izvještaj  
2 iz februara 1995. Napisao ga je Centar za humanitarno pravo /?Fond za  
3 humanitarno pravo/, direktor Nataša Kandić. Pogledajte, molim Vas, stranu 23. Ja  
4 se ispričavam što to u ovom trenutku nemamo na srpskom.

5 P: To je, dakle, sažetak suđenja koji smo dobili od ove nevladine  
6 organizacije. Negdje pri polovici lijeve strane stranice... Da, hvala. "Do kraja  
7 godine 1994. započet je krivičan postupak protiv zvaničnika i članova sindikata  
8 ili udruženja bivših kosovskih policajaca, koji su optuženi da pripadaju  
9 parapolicijskoj... parapolicijskim snagama kosovskih Albanaca.

10 Sudovi su tretirali članstvo u bilo kakvom udruženju kosovskih Albanaca,  
11 aktivizam u podršku konkretnih političkih mišljenja, raspodjelu letaka,  
12 uspostavljanje komiteta povezanih sa Demokratskom ligom Kosova, formiranjem  
13 profesionalnih i drugih građanskih organizacija koje nisu niti koristile nasilje  
14 niti se za njega zalagale, prikupljanje materijala o kršenjima ljudskih prava,  
15 pa čak i pravljenje popisa muškaraca u dobi između 16 i 90 godina, kao pripremna  
16 dijela po članu 136 jugoslavenskog Krivičnog zakona, što je, prema tome,  
17 kažnjivo po članu 116."

18 Recite nam da li je analiza, ovdje iznesena, da su ti krivični postupci  
19 podignuti i započeti protiv izričito nenasilnih djela, točna? Gospođo  
20 Marinković, da li je to tačno da je krivični postupak započet protiv aktivnosti  
21 koje sve, same po sebi, nisu bile nasilne?

22 GĐA SVEDOK: Ja bih ovde sada, pošto gospodin Nice koristi izvještaj iz  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 1995. koji je dala Nataša Kandić, a ja ću ovde, ako mi Veće dozvoli, da citiram  
2 pojedine... pojedine pasuse presude i optužnice, pa da Vam... Veću da bude jasno  
3 šta je bilo u pitanju, pa onda neka Veće donese zaključak da li je izveštaj  
4 Nataše Kandić tačan, proizvoljan i nezasnovan na dokazima.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali prije nego što učinite, možete li  
6 mi reći što kaže član 136 Krivičnog zakona Jugoslavije? Jer to su bila djela  
7 pripreme prirode, dakle to se odnosi na član 136 Krivičnog zakona Jugoslavije,  
8 pa je sada važno da znamo što tamo stoji.

9 GĐA SVEDOK: Evo, ja mogu da Vam pročitam tekst iz zakona.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete li nam samo sažeto reći što u  
11 njemu stoji, ako je veoma dug? Dajte nam samo sažetak.

12 GĐA SVEDOK: "Ko stvara zaveru, bandu, grupu ili drugo udruženje radi  
13 vršenja krivičnih dela iz člana..."

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molimo da čitate sporije.

15 GĐA SVEDOK: "Ko stvara zaveru, bandu, grupu ili drugo udruženje lica radi  
16 vršenja krivičnih dela iz člana 114 do 119 i člana 120 do 123, član 125 do 127 i  
17 člana 132 ovog zakona, kazniće se zatvorom od jedne do deset godine /sic/."

18 A ovde, vezano za ovu grupu, povezuje se član 136 u vezi sa članom 116  
19 istog zakona koji kaže: "Ugrožavanje teritorijalne celine. Ko pokuša da  
20 upotrebom sile ili drugim protivustavnim putem otcepi neki deo teritorije SRJ  
21 ili daj... ili da taj deo teritorije pripoji drugoj državi, kazniće se zatvorom  
22 najmanje pet godina."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, govorim u moje osobno  
2 ime, meni se čini da ova linija unakrsnog ispitivanja nije veoma produktivna.

3 Vi pokušavate pokazati da je svjedokinja pristrana, politički motivirana,  
4 naklonjena optuženom. Međutim, ovdje se sada bavite pravnim pitanjima. Uvijek se  
5 može pronaći neko objašnjenje o tome zašto su ti ljudi optuženi po članu 136.

6 G. NICE: [simultani prevod] To je možda točno. Međutim, atmosfera u kojoj  
7 je radila ova svjedokinja i činjenice iz svih predmeta, kad bih imao vremena da  
8 ih se pozabavim svima, mogu nam biti interesantne. Ja sam se usredotočio na  
9 jedan predmet, onaj iz tabulatora 4 - od njih 40 ili nešto /?toliko/ - i ja bih  
10 sigurno želio da svjedokinja odgovori na moje posljednje pitanje koje je  
11 zasnovano na publikaciji po imenu *Spotlight*, a isto tako željela... želio bih da  
12 ona komentira neke činjenične navode koji se nalaze na sljedećoj strani, strani  
13 24 u desnoj koloni, zato jer se ovdje iznijela tvrdnja da je ova žena sutkinja  
14 visokog profesionalnog integriteta. Takvu tvrdnju ja ne prihvaćam i, prema tome,  
15 moja je dužnost da iznesem materijale koji govore o tome kako bi se ona o tome  
16 mogla izjasniti.

17 Moja je namjera da se prestanimo baviti time i pređemo na Račak što je  
18 moguće ranije.

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja se nadam da ovo nije jedna *unfair*  
20 karakterizacija onoga što smo do sada uspjeli postići prvih... u prvih sat i 20  
21 minuta ovog jutra, ali nije li činjenica da smo mi do sada uspjeli uspostaviti

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 samo to da je postojala jedna optužena osoba koja je iznijela pritužbe o tome da  
2 je pretučena i da to nije istraženo? I to još visi u zraku. I što smo uspjeli  
3 uspostaviti, osim toga, do sada?

4 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, stvari idu dosta sporo... sporo i  
5 meni nije uvijek moguće da se time bavim brže. Ali ako budete ljubazni da  
6 pogledate stranu 24. No u svakom slučaju, časni Sude, ja mislim da smo uspjeli  
7 pokazati i više toga, zato jer mislim da je poželjno da dobijemo sliku o tome  
8 kako je zaista izgledao sistem koji je funkcionirao u to vrijeme. Ukoliko se  
9 svjedokinja ne slaže... ne složi s mojom karakterizacijom koju sam ja općenito  
10 iznio na početku, proces dokazivanja toga putem materijala nastalog u ono  
11 vrijeme, nikad neće biti brz, a ja mogu raditi samo ono što najbolje mogu  
12 napraviti.

13 P: Pogledajte, molim Vas, dakle stranu 24. U lijevoj koloni stoji  
14 sljedeće: "Između 17. novembra i 5. decembra 1994. godine, uhapšeno je više od  
15 200 članova Udruženja bivših kosovskih policajaca."

16 Da li je to tačno, gospođo Marinković?

17 O: Nije tačno. Ja sad ne znam Veću... dokaznu sn... dokaznu snagu, da li  
18 imaju sudske spise, pravosnažno okončan krivični postupak ili izveštaj  
19 informacije koji je dala Nataša Kandić? Ovde imamo presudu Vrhovnog suda Srbije  
20 koja je doneta 1999. godine sa kojom presudom je potvrđena ova prvostepena  
21 presuda. I mislim da je van pameti da ja komentarišem izveštaje Nataše Kandić.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim, ne slažem se više sa Natašom Kandić da ja sad to... Ona mislim da nije  
2 ni vredna ni dostojna da mi gubimo vreme sa njenim izveštajima.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospođo Marinković, to ćemo mi  
4 utvrditi, ako nemate ništa protiv.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: No u svakom slučaju, ona, odnosno njezina publikacija iznosi tvrdnje o  
7 tome da čovjek po imenu Išmail Raka /Ismail Raka/ umro u pritvoru. Ja Vam kažem  
8 da je on bio premučen... i pre... premlaćen i mučen prije nego što je, kao što  
9 ovdje piše, skočio kroz prozor. Da li je to tačno?

10 O: Nisam Vas razumela. Ne znam o kome se radi. Ime, podatak, dokaz, kada?

11 P: Osoba u pritvoru po imenu Išmail Raka, on je umro u pritvoru. Zar se  
12 toga ne sjećate?

13 O: Kada?

14 P: U decembru 1994. Zar se zaista ne sjećate da Vam je jedan od optuženih  
15 umro u pritvoru?

16 O: Iz ove grupe, kažete?

17 P: Da.

18 O: Koji je po redu u optužnici?

19 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da ću ja jednostavno  
20 ovdje završiti i ići dalje, i to ne zato jer prihvaćam da je to irelevantno...

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

22 OPTUŽENI: Postavljanje ovakvih pitanja svedoku koji ne zna jezik iz koga  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 se ovo citira, nije korektno. Bar bi trebalo pročitati ceo pasus. Jer da  
2 svedokinja zna jezik, pročitala bi šta ovde piše, bez obzira da li je tačno ili  
3 nije tačno. Tu se ovde konfrontiraju sudski spisi, sa nečijim... nečijim  
4 pisanjem. Ovde lepo kaže da je jedan od pritvorenika umreo /sic/ dok je bio u  
5 zatvoru, a da je agencija Tanjug objavila izjavu ovoga su... prištinskog  
6 okružnog suda koje je... koja je objavila njegovu smrt. I skladu s tom izjavom  
7 kaže da je: "Raka skočio sa petog sprata policijske stanice i da je tako  
8 poginuo." To piše ovde.

9 Uopšte ne znam da li je to tačno ili nije, ali je red da se pročita  
10 gospođi Marinković ako se postavlja pitanje, bar pola pasusa teksta na jeziku  
11 koji ona ne razume, pa bi se onda možda setila da li nešto od toga postoji ili  
12 ne.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala što ste nam to pročitali,  
14 gospodine Miloševiću.

15 G. NICE: [simultani prevod]

16 P: Ja bih sada išao dalje i to na Račak. Pozabavit ćemo se onime što ste  
17 Vi vidjeli i onime što Vi niste vidjeli. No prvo, želio bih samo da potvrdimo  
18 jednu stvar. Među elementima koji su bili važni za donošenje Vašeg zaključka da  
19 nije bilo masakra nego da se vodila bitka, jedan od važnih elemenata u tom Vašem  
20 zaključku bio je to da su sve žrtve nosile iste pojaseve. Slične hlače i iste  
21 pojaseve. Da li se sjećate da ste nam to rekli?

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Prvo, ja da objasnim. Ako ste pratili mo...moje svedočenje u...  
2 prethodnih dana, ja sam rekla da ja, kao istražni sudija, ne donosim zaključke.  
3 Ja kao istražni sudija samo prikupljam dokaze i podatke, tako da taj zaklju...  
4 zaključak koji Vi kažete, ja zaključak ne donosim. Nego zaključak donosi tužilac  
5 kad mu ja dostavim komplet dokaze koje su prikupljene i na terenu i na licu  
6 mesta i posle toga. E sada mi postavite konkretno pitanje, bez zaključaka.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li ste Vi, u okviru dokaza koje ste  
8 pronašli, zaključili i to da su sve žrtve nosile iste pojaseve? Da li je to bilo  
9 u Vašem izveještaju o dokazima koje pronašli?

10 O: Jeste, oni su nosili kožne kaiševe. Veći deo tih žrtva, sad ne mogu da  
11 kažem svi, ali veći deo imao je iste kožne kaiševe.

12 G. NICE: [simultani prevod]

13 P: I da li ste Vi mislili da je to značajno?

14 O: Pa, ja sam to konstatovala i evidentirala. Da li je to značajno, posle  
15 je cenio tužilac. Znači, ja sam bila dužna da samo konstatujem to što vidim, da  
16 se to evidentira, a u sklopu svih tih dokaza koji su pronađeni na terenu, onda  
17 tužilac dalje ceni.

18 P: Naime, osim toga što ste pogledali leševe i pronađeno oružje, Vi niste  
19 ispitivali lokalne stanovnike, zar ne?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Vi niste ispitivali nikoga među vojskom kako bi testirali tvrdnju da je  
3 u tom događaju sudjelovala vojska?

4 O: Ja nisam ni imala ovlašćenje da saslušavam i da ispitujem vojsku, zato  
5 što vojska nije nadležnost moja. A drugo, vojsku ja nisam ni videla na terenu,  
6 niti je bilo vojske niti vojnih vozila. Vojska nije bila prisutna tih dana. Od  
7 15-og do 18-og, kad sam ja bila u... pokušavala u Račku i ušla, vojske okolo  
8 nisam videla.

9 P: Vi niste ispitivali nijednog od preživjelih?

10 O: Ne, zato što ja nisam znala ni ko je bio sve u selu i da li ima  
11 preživelih i nisam znala njihova imena.

12 P: I konačno, posljednje pitanje prije pauze, a od fundamentalne važnosti.  
13 U incidentu koje je... koji je optuženi opisao kao "sukob", a ne masakr, Vi  
14 niste pokušali saznati tko je bio druga strana u tom sukobu, to jest policija, i  
15 niste ništa njih pitali?

16 O: To nije bilo... nije bilo ni moje ovlašćenje ni nadležnost, zato što ja  
17 nisam znala ko je učestvovao u sukobu.

18 P: Znači, ako je to bio sukob, bitka, borba između policije koja je  
19 postupala u okviru zakona i OVK, koja je postupala protuzakonito, mi u Vašoj  
20 istrazi, osim ukoliko ja nešto nisam propustio, ne možemo pronaći nikakav iskaz  
21 o tome što policija, koja je djelovala unutar zakona, kaže da se zapravo  
22 dogodilo?

23 O: To je nadležnost tužioca da o tome odlučuje i utvrđuje, ako je smatrao  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da je potrebno, a tužilac je dao službenu belešku vezano za Račak. Ja imam  
2 njegovu pismenu službenu belešku. Mogu da Vam je pročitam... šta je sve tužilac  
3 preduzeo nakon što sam mu ja dostavila komplet spise predmeta, vezano za Račak.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, moramo sada ići na  
5 pauzu, a kad se vratimo možda će nam onda svjedokinja reći koga je ona sve  
6 ispitivala u okviru svoje istrage.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, evo podsjećaju me da  
9 biste Vi trebali dokazne predmete obraditi jednog po jednog.

10 PREVODILAC: Optužba nije uključila mikrofona.

11 G. NICE: [simultani prevod] Da, svakako. Ići ćemo jedan po jedan. Mislim  
12 da će se prihvatljivost morati ocjenjivati, također, jedan za... jedan po jedan.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Idemo na pauzu od 20 minuta.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

15 ... Početak pauze u 10.34h

16 ... Sednica nastavljena u 10.58h

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

18 Izvolite sedeti.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

20 G. NICE: [simultani prevod] Imam dva nerešena pitanja. Prvo je da li treba  
21 da ovaj dokazni predmet obradimo sada ili da, s obzirom na okolnosti, treba to  
22 da ostavimo za kraj? To kažem samo zbog toga što shvatam da dokumenti koji  
23 dolaze od Nataše Kandić zahtevaju posebno razmatranje, iako mi se čini da su to,  
24 naizgled, dokumenti za koje ova svedokinja zna, sa kojima je upoznata.

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možemo to ostaviti za kraj.

3 G. NICE: [simultani prevod] Ja sam, ako se sećate, postavio svedokinji

4 pitanje koga je ona ispitivala tokom svoje istrage u ovom predmetu.

5 P: Gospodo Marinković, koga ste ispitivali? Kome ste postavljali pitanja u

6 toku svoje istrage.

7 O: S obzirom da sam, vezano za Račak, ja obavila uviđaj na licu mesta, to

8 je jedna istražna radnja. Vezano za taj uviđaj ja sam preduzela i druge

9 istražnje radnje, na osnovu... na osnovu kojih sam mogla i imala ovlašćenja. Ja

10 nisam mogla u toj fazi da saslušavam bilo koga od svedoka, zato što za to mi je

11 potreban bio zahtev ovlašćenog javnog tužioca. Znači, ja na licu mesta ne mogu

12 da saslušavam nikoga dok nemam zahtev od strane tužioca. Jedino što mogu da

13 uradim je to da izvršim uviđaj na licu mesta i konstatujem neposredna zapažanja

14 i dokaze koje pronađem na licu mesta. To je u skladu sa Zakonom o krivičnom

15 postupku, što je bilo bitno za mene.

16 Nakon što sam izvršila uviđaj, pronašla tela, pronašla oružje, druga

17 istražnja radnja, koju sam ja utvrdila... koju sam ja naložila, je bila

18 obdukcija pronađenih tela u selu Račak, kako bi kod istih utvrdili uzrok smrti.

19 Drugu istražnju radnju koju sam...

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodo Marinković, da

21 bih Vas shvatio dobro. Da li Vi kažete da, prema Vašoj proceduri, Vi vršite

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uviđaj i to je strogo ograničeno na evidentiranje onoga što ste Vi uspjeli da  
2 vidite, da primetite na licu mesta. Vi nemate pravo da ispituјete svedoke,  
3 recimo.

4 GĐA SVEDOK: Jeste.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: Ali bez ispitivanja svedoka ne može se doći do nekih zadovoljavajućih  
7 zaključaka, zar ne?

8 O: Vezano za uviđaj na licu mesta, ja samo neposredno utvrđujem šta sam  
9 našla na licu mesta. I to konstatujem. Zaključke se... nikakvi ne donose,  
10 preuranjeno je.

11 Preuranjen je bio i izveštaj Walkera. Recite mi šta je...

12 P: U redu, vrlo dobro. Mi sada ne govorimo o gospodinu Walkeru, bar ne za  
13 sada. Jedan drugi svedok Odbrane, gospodin Adam, kada ga je gospodin Saxon,  
14 tužilac, ispitivao o tome kakva je istraga, sveobuhvatna istraga, potrebna za  
15 Račak, on je rekao da je razgovor sa policijom i oružanim jedinicama nešto što  
16 bi bilo razumno uraditi u tom slučaju. Da li s... da li sam ja dobro shvatio da  
17 se Vi sa njim ne slažete u tom pogledu da bi bilo razumno razgovarati sa  
18 policijom i vojskom?

19 O: Ja opet kažem, ponavljam, po Zakonu o krivičnom postupku, u fazi...

20 P: Molim Vas, to smo već čuli. Nas sada zanima kakva su... kakvi su  
21 istražni koraci preduzeti da bi se stiglo do nekih zaključaka? Kakve su istražne  
22 radnje potrebne? Ja ću Vam reći tačno zbog čega ste Vi ovde.

23 Kada smo ispitivali, naprimer gospodina Adama, on nam je odgovorio da,  
24 ukoliko se ne pokuša bar razgovarati sa preživelima, sa policijom i sa drugim

25

26

27

28

29

30

1 učesnicima u događaju, onda istraga nije potpuna, onda je ona defektna. Da li Vi  
2 prihvatate tu tvrdnju da istraga u kojoj se ne ispituju preživeli i policija  
3 nije... nije kompletna, nije zadovoljavajuća?

4 O: Znae šta, istraga je jedan deo krivičnog postupka. A uviđaj na licu  
5 mesta je samo jedna istražna radnja. Nakon te istražnje radnje, pred...  
6 nastavlja se dalje. Tužilac ako proceni, on može istražnom sudiji da... da  
7 podnese zahtev i da traži da u toj fazi istrage istražni sudija sprovede... Pa  
8 sačekajte, slušajte da Vam objasnim i kažem. Ipak ne... ovaj, ne poznajete  
9 dovoljno naš ZKP, postupak naš, pa budite strpljivi da Vam objasnim. Ja sam i  
10 zato kao svedok, sudija, da objasnim da bude jasno.

11 Ako tužilac smatra da ono, š... nakon završenih istražnih radnji, vezano  
12 za Račak, sve dokaze koje sam mu ja dostavila, da ima osnova da se i dalje... da  
13 i dalje ja kao istražni sudija u tom slučaju sprovedem dodatne istražne radnje,  
14 on meni pismeno dostavlja zahtev u kom zahtevu nalaže šta još treba ja da  
15 sprovedem, da li da saslušam pojedine svedoke, koje svedoke i na koje okolnosti.

16 Vezano za Račak, kad sam ja komplet dokaze, sve što sam preduzela vezano  
17 za uviđaj, ostavila tužiocu, tužilac je sastavio službenu belešku.

18 P: Časni Sude, mogu li prekinuti svedokinju, pošto...

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

20 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja sam upravo čekao trenutak da kažem  
21 nešto.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Gospođo Marinković, mislim da gospodin Nice odlično zna kako funkcioniše  
2   Vaš sistem, po kojim pravilima i da niste u pravu kad kažete da on ne zna. On  
3   Vam je postavio pitanje kojim traži mišljenje od vrlo iskusnog sudije.

4           Da li Vi kažete ovim svojim odgovorom da, pošto Vi niste tužilac, Vi ne  
5   možete odgovoriti na to pitanje, niste spremni ili jednostavno izbegavate da  
6   odgovorite?

7           GĐA SVEDOK: Ne. Niti... Ja sam spremna vezano za, u okviru svojih  
8   ovlašćenja, kao istražni sudija, koje znam, da odgovorim na svako konkretno  
9   pitanje, ali neka tužilac bude konkretan. Nek mi postavi konkretno pitanje.

10          SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Moram reći da mi se čini da je to vrlo  
11   očigledno pitanje koje se nameće. Osoba koja je iskusna u vođenju istraga, kada  
12   vrše istragu u jednom predmetu koji je doveo do smrti mnogih ljudi, ali ima i  
13   preživelih, vrlo je očigledno pitanje koje se nameće: da li je istraga kompletna  
14   ukoliko nisu ispitani ili bar nisu učinjeni pokušaji da se ispituju preživeli?

15          GĐA SVEDOK: Ja Vam opet kažem, vezano za Račak nije sprovedena nikakva  
16   istraga, nego samo je sprovedena jedna istražnja radnja, a to je izvršen uviđaj  
17   na licu mesta. Tužilac je dalje, kad je dobio dokaze vezano za uviđaj i komplet  
18   dokaze prikupljene u Račku, tužilac je preduzeo sledeće korake koje je on  
19   smatrao za potrebne. On je, vezano za Račak, dao svoj izveštaj kao tužilac i  
20   onda pismeni nalog. Obratio se SUP-u Priština koje istražne i dodatne radnje  
21   treba SUP da preuzme vezano za... za to.

22          Ja u tom delu nisam bila nadležna i ovlašćena da bilo šta preduzmem bez  
23   zahteva tužioca.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li Vi znate kakve je naloge dao  
2 tužilac SUP-u u vezi daljih koraka koje treba da preduzme?

3 GĐA SVEDOK: Ja sam htela to i da kažem. Evo, ja ovde imam službenu belešku  
4 tužioca u kojoj je on detaljno opisao i dao svoje... svoje mišljenje i izveštaj  
5 šta se desilo u Račku. Da ne bih čitala, pošto ja ne znam da li Vi imate kao  
6 dokaz to, ja ga imam na srpskom. Ako hoćete da Vam pročitam na srpskom, polako,  
7 da bi razumeli tužila...

8 G. NICE: [simultani prevod] Optuženi će nam reći da li je taj dokaz u  
9 jednom od njegovih tabulatora, među njegovim dokaznim predmetima. Optuženi će  
10 moći da nam kaže da li je to već u njegovom spisu. Ako nije, onda je prekasno da  
11 se sada uvodi.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li je to među dokaznim predmetima?

13 OPTUŽENI: Žao mi je, nisam pratio, kod sudije sam gledao ove papire koje  
14 sad ras... ras... distribuirao gospodin Nice. Ne znam šta me pitate.

15 GĐA SVEDOK: Službena beleška okružnog javnog tužioca od 09.03.1999, da li  
16 je uvrštena kao dokaz?

17 OPTUŽENI: [simultani prevod] To ne znam napamet. Ja nisam poneo one  
18 bajndere sa... sa dokazima za gospođu Marinković.

19 GĐA SVEDOK: Ja samo mogu jednu rečenicu da Vam pročitam iz sužbene beleške  
20 i onda sledeću fazu, sledeći dopis koji je tužilac podneo.

21 On je opisao događaj u Račku, i pošto je došao do zaključka da od strane  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 pripadnika policije nije bilo kršenja Zakona o unutrašnjim poslovima, da nisu  
2 prekoračili svoja ovlašćenja prilikom akcije preduzete u Račak /sic/ za  
3 pronalaženje izvršioca krivičnog dela terorizma, i nakon izvršene obdukcije,  
4 pošto je utvrđeno da je kod te, ovaj... 37 tela, ovaj, žrtava, da su pronađeni  
5 prisustvo čestica nitrata koji ukazuju da su pucali iz vatrenog oružja i da su  
6 sve povrede koje su nanete kod istih, naneti su vatrenim oružjem na različitim  
7 delovima tela i iz ratičih... iz različitih pravaca, što upućuje na zaključak o  
8 akcionom ponašanju žrtava kao i da su nanete sa distance, a ne iz neposredne  
9 blizine.

10 I krajna rečenica je: "Sa iznetih razloga smatram da nema osnova za  
11 pokretanje postupka u pravcu bilo kojeg krivičnog dela za koje se gonjenje  
12 preuzima po službenoj dužnosti." To je zaključak tužioca.

13 Nakon toga, tužilac 18.01.1999. godine dostavlja zahtev za prikupljanje  
14 potrebnih obaveštenja Sekretarijatu unutrašnjih poslova Uroševac /Ferizaj/, a to  
15 je zahtev koji se odnosi "da u odnosu na navedeno krivično delo, a krivično delo  
16 je u pitanju da... da se... i vezan... da...

17 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li pitati ja gde se nalazi  
18 taj dokument, da ga pogledamo?

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja ću pitati svedokinju.

20 Odakle Vi to čitate?

21 GĐA SVEDOK: Evo, imam ga ovde. To je u mojim spisima koje ja imam.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koji je to dokument?

23 GĐA SVEDOK: Pa, ja ne znam da li ga ima u... u... u spisima Tužilaštva,  
24 ali to je moja... moja lična dokumentacija koju ja imam, komplet dokumentaciju  
25 za Račak. A to se nalazi u spisima predmeta koji je vezan za Račak. Sudske spise  
26 predmeta.

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali ovo što ste upravo pročitali, da  
2 li je to zvanični nalog tužioca SUP-u?

3 GĐA SVEDOK: Jeste.

4 G. NICE: [simultani prevod] Mogu li ja da dobijem taj citat? Mogli bismo  
5 da to iskopiramo sada i da ja to pogledam. Jer očigledno, ukoliko ćemo da  
6 dobijemo ovakve dokumente na ovaj način, biće nam teško da se držimo vremenskog  
7 okvira koji imamo.

8 P: Gospođu Marinković, rekli ste pre pauze da Vi niste sami donosili  
9 zaključke. To jednostavno nije tačno pošto ste Vi ovde izričito izneli neke  
10 zaključke i to njih nekoliko. Ja ću Vam reći koje su to... koji su to zaključci.

11 Rekli ste da nije tačno da je bilo granatiranja. To je jedan zaključak.  
12 Nije tačno da je na tom brdu bilo 25 osoba koje su izvedene i ubijene.

13 Ako to nije zaključak, gospođu Marinković, šta je onda zaključak?

14 O: To su činjenice, to nisu zaključci. Činjenice koje sam ja neposredno  
15 videla. I ko...

16 P: Vrlo dobro. Ako ste Vi razgovarali kao što su drugi razgovarali sa  
17 potporučnikom iz 243. brigade koji je bio oficir za vezu Vojske Jugoslavije,  
18 koji je potvrdio da je Vojska Jugoslavije pružala podršku operaciji MUP-a u  
19 Račku, Vi onda ne biste mogli da kažete da nije bio granatiranja, zar ne?

20 O: Ne znam o kome se radi. Ne znam ko je taj potporučnik. S kime sam ja to  
21 razgovarala? To mi je nepoznato.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: On je ovde pominjan. Po... pominjao ga je svedok Maisonneuve koji je  
2 razgovarao s tim...

3 GĐA PREVODILAC: Prevodilac se izvinjava, nije potporučnik nego  
4 potpukovnik.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: ... to je potpukovnik koji je vrlo jasno stavio do znanja da je Vojska  
7 Jugoslavije otvarala vatru iz tenkova i Praga... oružja Praga. Da ste Vi  
8 razgovarali sa tim potpukovnikom, Vi ne biste mogli da dođete do zaključka da  
9 nije bilo granatiranja. To Vam ja kažem.

10 O: Dajte mi datum, ime sa tim licem sa kojim sam ja razgovarala tad.

11 P: Ne, gospođo Marinković. Nije na Vama da mi kažete šta ja treba da  
12 radim. Na Vama je da odgovorite na moja pitanja, a moje pitanje je vrlo jasno:  
13 da ste Vi ili bilo ko iz Vaših sudskih organa zaista ispitivali vojsku i dobili  
14 informaciju od potpukovnika Petkovića, tačnije Petrovića, izvinjavam se, da je  
15 243. brigada Vojske Jugoslavije podržavala akciju MUP-a vatrom iz tenkova i  
16 Praga, Vi onda ne biste mogli da dođete do zaključka, kao istražni sudija, da  
17 nije bilo granatiranja?

18 O: Gospodine Nice, nemojte da se nervirate i da povišite /sic/ ton, ja Vas  
19 odlično čujem. Ja Vam odgovorno tvrdim da ja vojsku nisam videla od 15-og do 18-  
20 og. To odgovorno tvrdim da vojsku nisam videla, a ja nisam ovlašćena da sa bilo  
21 kim iz vojske razgovaram, zato što je vojska odvojena, vojska nije nadležnost  
22 redovnog suda, nadležnog. A recite mi datum kad je taj Petković rekao...

23 P: Izvinjavam se, izvinjavam se. Ja ne prihvatam ove Vaše komentare i ja  
24 ću razgovarati sa Vama onako kako ja smatram da treba.

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 06.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Ja Vam tvrdim da Vi izbegavate pitanja i možda još nešto gore, ali na to ću doći  
2 kasnije.

3 Ako Vi ne možete da ispitujete tako važne faktore kao što je vojska, da li  
4 onda prihvatate da Vi ne možete stići ni do kakvih zaključaka na tu temu.

5 O: Sa vojskom nisam razgovarala i ja zaključke ne donosim.

6 P: Šta je trebalo onda da znači ova... ovo što ste rekli Sudskom veću, ako  
7 to nije bio zaključak, kad ste rekli: "Ubijeni ljudi nisu bili nenaoružani." Šta  
8 je to ako to nije zaključak?

9 O: Ja samo kažem činjenice koje sam neposredno videla i konstatovala.

10 P: A šta je bilo ovo, ako to nije zaključak? Sad ću pročitati još jedan  
11 kratak odgovor koji ste Vi dali. Strana 37784: "To pokazuje da je selo ranije  
12 bilo oslobođeno, da su civili pre toga napustili selo i da su pripadnici  
13 terorističke bande već ušli u njega."

14 Šta je to ako to nije zaključak? Iz Vašeg svedočenja citiram.

15 O: To su opet činjenice koje sam ja neposredno videla na licu mesta.

16 P: Samo da pogledamo video.

17 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je video snimak, dokazni predmet 95.

18 P: Da li ste se potrudili ikada da pogledate jedan dokazni predmet iz ovog  
19 našeg suđenja, o tome šta je snimljeno u jarku? Da li ste to videli?

20 O: Ako mislite na snimak kad je Walker ušao u Račak i što je bilo na  
21 televiziji, to sam videla. Samo na televiziji.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste imali mogućnost da tražite primerak tog video snimka koji je  
2 ovde izveden kao dokaz pre nekoliko godina, da vidite da li ima nešto što Vi  
3 želite da nam kažete u vezi s tim? Vi to nikad niste učinili. Da li st... Vi  
4 ovde vidite ovo što je snimljeno? Ja Vam dajem ovde priliku da pogledate i  
5 pokazaću Vam i neke fotografije da komentarišete, ako želite.

6 [Gleda se video-snimak]

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: Kažete da ovi ljudi nisu bili nenaoružani. Kažete da je se radilo o  
9 bici, o borbi. Šta hoćete da nam kažete povodom ovog video snimka?

10 [Gleda se video-snimak]

11 G. NICE: [simultani prevod]

12 P: Da li ste nešto od ovog već videli? Jer možemo da zaustavimo ovaj video  
13 snimak ukoliko vidite nešto značajno i možete nam izneti neki komentar kad  
14 želite.

15 [Gleda se video-snimak]

16 O: Ja ovaj snimak na televiziji sam videla. Međutim, ove le... ove leševe  
17 ovde što ih sada, koliko mogu da ih vidim na ovom snimku, u džamiji, među onih  
18 40, ja ove leš... ovi leševi nisu bili, bar što se tiče pa... ovakve...ove  
19 drečave odeće i obuće.

20 P: Znači, to su sasvim drugi leševi?

21 O: Ja ne znam, to pitajte Walkera. Zašto Walker nije pozvao mene i sačekao  
22 da zajedno to uradimo i da vidimo zajedno te... Ja ne mogu da komentarišem sad  
23 njegov, ovaj, snimak. Ja samo mogu da komentarišem ono što sam ja videla i  
24 zatekla u Račku.

25 P: Vrlo dobro. Zaustavićemo ovaj video snimak i ako poslužitelj hoće da mi  
26 pomogne, uzećemo ovaj... uzećemo ovaj stalak sa ovom mapom.

27 Koliko je ukupno leševa nađeno, gospođo Marinković? Na koliko mesta ukupno  
28 su nađeni leševi?

29

30

1 O: Ja sam rekla, leševi u džamiji, to što smo našli, 40 leševa u džamiji.

2 P: Na koliko lokacija su nađeni leševi? Koliko je bilo takvih lokacija gde  
3 su nađeni leševi? Da li znate to?

4 O: Za... za lokacije ja ne znam. Lokacije koje... ja koje sam obišla nisam  
5 našla leševa, niti bilo šta da upućuje da je na tom mestu bil... da su bili  
6 leševi.

7 P: Imate li bilo koji razlog, a evo sada Vam pokazujemo kartu Račka u  
8 veoma maloj rameri, na toj karti je prikazano 13 različitih lokacija gde su  
9 nađeni leševi uključujući i ovu jarugu sa video snimka, ali i mnogih drugih  
10 mesta. Da li imate nekog razloga da ne verujete da su leševi nađeni i na tim  
11 drugim mestima? Da li imate razloga da sumnjate u to?

12 O: Ja ne mogu sad da se orijentišem na ovu /sic/ kartu. Meni to ništa ne  
13 znači pošto sam ja neposredno obišla Račak, na licu mesta. A što se tiče  
14 lokacija, dajte... ja ne znam na koja mesta sve ste Vi našli... mislim našli...  
15 koje te lokacije i koliko leševa ste gde pronašli? Ja to sad prvi put čujem da  
16 je bilo više lokacija i da je pronađeno više leševa nego što sam ih ja pronašla  
17 u džamiji.

18 P: Is... Je l' to... je l' moguće da je to zaista Vaš stav, da posle sveg  
19 ovog vremena kada dolazite pred Sud kao istražni sudija sa tim materijalom koji  
20 postoji i Vi nam to govorite sada kada vidite ovaj materijal koji prikazuje gde  
21 su nađeni leševi, stanje u kome su nađeni leševi i kako su fotografisani pre  
22 nego što su izmešteni odatle? Da li je to Vaš stav?

23 O: Ne razumem Vaš komentar i pitanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi niste učinili nikakav napor i optuženi Vam nije pružio nikakav  
2 materijal iz koga se vidi u kom su stanju nađeni leševi?

3 O: Koji?

4 P: Leševi iz Račka.

5 G. NICE: [simultani prevod] Samo da pogledamo neke fotografije Iana  
6 Hendriea. To je dokazni predmet 156, počev od tabulatora 5. To je samo jedna...  
7 jedan izbor tih fotografija, a imaćemo posebno u vidu ono što je svedokinja  
8 rekla o kaiševima na telima.

9 P: Ovaj je jedan niz fotografija. Molim Vas da ih pogledate.

10 G. NICE: [simultani prevod] To je jaruga. Da pogledamo sledeću  
11 fotografiju. Sledeća, sledeća. Ne, te mi nisu potrebne. Sledeća, nastavite.

12 P: To su one koje su označene. Izvolite, nije mnogo jasna fotografija, ali  
13 pogledajte, pogledajte na grafoskop. Pogledajte na ovaj kaiš koji nosi ovaj  
14 mladić. To je fotografisano onako kako je nađeno.

15 G. NICE: [simultani prevod] Molim poslužitelja da prikaže sledeću označenu  
16 fotografiju. Kaiš je ovog puta plav. Sledeća označena. Evo ga plavi kaiš.

17 Da pređemo na sledeću označenu fotografiju. Ja sam pokušao da izvadim sve  
18 fotografije koje prikazuju kaiševe na telima. Da li vidite ovaj kaiš?

19 Sledeću fotografiju, molim.

20 O: Ove fotografije, ko ih je snimio? Ko je ove le... leševe, ko je, gde  
21 pronašô? Meni to ništa nije jasno, šta mi Vi predočavate.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Ove fotografije snimljene su 16. januara 1999. godine. Snimio ih je  
2 gospodin po imenu Hendrie i bile su Vam na raspolaganju da ih pogledate tokom  
3 Vaših priprema za svedočenje. Žao mi je što ih niste ranije... žao mi je što Vam  
4 nisu ranije predočene, ali to zaista nije moja krivica.

5 Pogledajte na... kaiš na ovoj žrtvi.

6 O: Gde su ove žrtve? Gde su ovi leševi?

7 P: Da. Vi niste upoznati sa lokacijama, zbog toga Vam nisam pominjao gde  
8 su nađeni. Ali da li... ako želite da znate, mogu Vam reći. Da li želite da  
9 znate?

10 Ova je lokacija broj 5. Ako pogledate na tu kartu gde su prikazane  
11 lokacije, nađite broj 5.

12 O: Ja ne mogu da komentarišem o leševima koje nisam pronašla u Račku i  
13 nisam videla. A to ko ih je pronašô i slikô, što nije došô kod mene da to sve  
14 predoči meni i da kaže, da donese, tada kad ih je 16-og pronašô? Ja mogu samo da  
15 komentarišem za leševe koje sam pronašla u džamiji u Račku, 18-og. Ja ovo što  
16 nisam videla i što ne znam, ja ne mogu da komentarišem.

17 P: Pogledajte sledeću fotografiju.

18 G. NICE: [simultani prevod] Molim poslužitelja da okrene na sledeću  
19 označenu fotografiju. To je lokacija 3.

20 P: Vidite... vidite sve ove kaiševe. Vi ste rekli da su kaiševi na žrtvama  
21 bili skoro identični ili slični i Vi tome pridajete određeni značaj.

22 Pogledajte ove fotografije koje su snimljene u to vreme. One prikazuju  
23 kako su svi kaiševi na telima različiti. Zbog čega smatrate da u tome ima neki  
24 značaj?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da Vam skrenem pažnju da ja o ovim leševima ne mogu da komentarišem.  
2 Niti sam ih videla, niti sam ih pronašla, niti me je ko obavestio da postoje. Ja  
3 komentarišem o leševima koje sam našla u džamiji 18-og, tako da ja... vezano za  
4 ovo, ne mogu Vam ništa odgovoriti.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Možda to nije baš lako, ali recite zar  
6 ne možete identificirati neke od ovih leševa, da vidimo da li su to oni isti  
7 leševi koje je vidjela svjedokinja.

8 G. NICE: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da pokaže, mislim  
9 da su to posljednje tri obilježene fotografije. Pri samom kraju.

10 Jarugu su fotografirali... Dobro, ukoliko to sudski poslužitelj ne može  
11 pronaći ja ću to onda sada dati. Evo, izvolite, uzmite odavde. Dakle, da  
12 pogledamo sada ove fotografije, fotografije pri kraju ovog svežnja papira. Ne,  
13 ne ta, neposredno prije.

14 P: Ovdje vidite da su napravljene fotografije i onda u njih unesena imena  
15 žrtava. Tako da ovdje vidimo: Hapika Imerija /Hapik Imeri/, Ahmeta Jakupija  
16 /Ahmet Jakupi/, ili Izekija i Esrefa Jakupija /Eshref Jakupi/.

17 G. NICE: [simultani prevod] Prethodnu fotografiju, molim. Još prije ove.  
18 Ne, izgleda da to nije poslagano pravednim redosljedom. Ja ću Vam predati moju  
19 fotografiju. Ona nosi broj 214999 u gornjem desnom uglu.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: To je bilo zima, a ovde vidim proleće, zeleno lišće i drveće. Ova  
2 fotografija, ne znam kad je snimljena.

3 P: Sve su ove fotografije snimljene u isto vrijeme. Evo, sad da vidite još  
4 leševa, svi su označeni imenima. Znači, napravljena je identifikacija. Svi su  
5 oni nenaoružani, neki imaju kaiševe, neki nemaju kaiševe. Niko nema iste  
6 kaiševe. Gospođo Marinković, to su leševi koji su pronađeni na tom mjestu. I Vi  
7 nikada niste proučili te fotografije.

8 O: Te fotografije, taj koji ih je sačinio, mogô je da donese kod mene to u  
9 sudu i da to zajednički odradimo. Ja ne mogu da komentarišem nešto što nisam  
10 videla, što nisam zapazila. To je za mene novo. Ja u tome nisam učestvovala i te  
11 leševe nisam videla.

12 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ove dvije stvari koje Vi kažete su  
13 međusobno proturiječne. Vi kažete da je osoba koja je to fotografirala Vama te  
14 fotografije mogla donijeti i da ste ih Vi onda mogli pogledati. Pa sada ih  
15 imate, sada ih možete pogledati. Fotografije su tu. Gospodin Nice sada želi  
16 znati imate li Vi nešto da kažete, o kaiševima, u svjetlu ovoga što ste sada  
17 vidjeli na fotografijama?

18 GĐA SVEDOK: To je... što se tiče kaiševa, to je samo jedan detalj. Znači,  
19 među onih 40 tela koje smo pronašli u džamiji, među njima, ja ne kažem sve /sic/  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 oni, među njima je bilo koji su imali iste ili slične kožne kaiševe. Eto to mogu  
2 da kažem. Fino da... Sad, koli... To ukazuje na činjenicu zajedno u sklopu sa  
3 ostalih dokaza /sic/... Kaiš kao kaiš nije bitan, ali ako se uporedi i odeća,  
4 donji deo oduće i čizme, ustvari i zimske čizme, cokule, onda pronađeno oružje,  
5 pronađene barutne čestice na njihovim rukama, to sve ukazuje da su u Račku bili  
6 pripadnici UČK. Osim toga i štab je njihov pronađen. Pronađene su...

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Sada izvlačite zaključke, a Vi ste nam u  
8 više navrata rekli da je to nešto što Vi ne smijete raditi.

9 GĐA SVEDOK: Ja ne izvodim zaključke, ja samo konstatujem činjenice.  
10 Činjenice koje sam videla na licu mesta, zapazila i unela u zapisnik. To su  
11 činjenice, a ne zaključke /sic/.

12 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Zaključiti ili reći da je bilo tko od  
13 ovih ljudi bio pripadnik OVK, da kažete nešto tako, potrebno je da to  
14 zaključite. To je sasvim očito, gospođo Marinković. Nemojte to negirati. Vi ste  
15 to u više navrata napravili u toku Vašeg svjedočenja.

16 GĐA SVEDOK: Sve što sam pronašla na licu mesta upućuje na činjenicu da su  
17 oni bili pripadnici UČK. Eto to je.

18 G. NICE: [mikrofon nije uključen]

19 PREVODILAC: Optužba nije uključila mikrofon.

20 G: NICE: [simultani prevod]

21 P: Ovo je tabulator 7, dokazni predmet ovog svjedoka Hendria. Gospođo  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Marinković, da ste Vi pratili dokaze u ovom predmetu onda bi znali da je ovaj  
2 dječak ozlijeđen, da su ga odnijeli u bolnicu i da se onda vratio da ovdje  
3 pokaže gdje su se stvari dogodile.

4 G. NICE: [simultani prevod] Sljedeću fotografiju, molim. Sljedeću, molim.

5 P: Evo ga opet. Prvo, nitko do sada još na Kosovu nije rekao da dječaci,  
6 ovako mladi, ja znam da se to dešava u drugim dijelovima svijeta, tragično  
7 nažalost, međutim nitko do sada nije rekao da su u nasilju na Kosovu sudjelovali  
8 i dječaci ovako mladi, zar ne?

9 O: A ko je ovaj... ovaj dečak? Kad je ovo snimljeno? Je l' to dečak među  
10 ovih 40 što ih ja imam na spisku?

11 P: Slušajte, molim Vas, moje pitanje. Ja sam Vama rekao da je on bio u  
12 bolnici, da je bio ranjen i da se onda vratio kako bi pokazao gdje su se  
13 dogodile stvari. Moje pitanje Vama bilo je sasvim jasno: postoje li bilo kakve  
14 naznake da su ovako mladi dječaci sudjelovali u nasilju koje je izvodila OVK?

15 O: Ja imam ovde ovo jedan podatak, ovde što je jedan dečak nastradao. A da  
16 Vam kažem, deca nisu su... sudelovali, ali oni su pomagali, donosili hranu,  
17 donosili vodu, prenosili informacije...

18 P: Ako je on jedan od preživjelih - jer on je samo bio ozlijeđen - ako je,  
19 dakle, on preživjeli i bio je u bolnici, Vi ili Vaš tužilac s njime ste mogli  
20 razgovarati. Možete li sada objasniti sucima ovdje i nemojte ponovo objašnjavati  
21 sistem u kojem rade Vaši sudovi, to nam je dobro poznato... objasnite nam, molim  
22 Vas, zašto nitko nije iskoristio priliku da razgovara sa jednim očevidcem, poput  
23 ovoga.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: A zašto taj dečak nije tražio neko da ga sasluša? Ili njegovi roditelji  
2 da su došli to da prijave? Ja ne znam odakle je taj dečko, ali i u Štimlje  
3 /Shtime/ i u Račak...

4 P: Da li Vi stvarno to odgovarate? Ako je to zaista Vaš odgovor, ja idem  
5 dalje. Dajem Vam još priliku da razmislite o Vašem odgovoru. Zašto nitko nije  
6 iskoristio priliku da razgovara sa očevidcem u bolnici?

7 O: Niko nije znao da je taj dečak očevidac.

8 P: Dobro. Još jedno pitanje prije nego što pređemo na središnji dio Vašeg  
9 iskaza o tome zašto su ljudi bili članovi OVK. Prije pauze sam Vas pitao  
10 sljedeće: ako je ovo bio sukob između OVK i policije, onda želim znati zašto  
11 nemamo i iskaze pripadnika policije?

12 Da se vratima malo na Vaše ranije godine, kad ste bili nešto mlađi sudac.  
13 Jeste li Vi ikada sudjelovali u nekom predmetu u kojem je, recimo, osoba A  
14 udarila B, nešto vrlo jednostavno?

15 O: Imala sam i takvih predmeta. Ali u pitanju...

16 P: Dobro. Hvala. Dobro. U takvim predmetima, nužno je, zar ne, a i očito,  
17 da se dobije iskaz obje strane, ako je to moguće?

18 O: Kad postoji konkretno lice koji je izvršilac krivičnog dela i ako  
19 postoji konkretno u odnosu na ko je oštećen, zna se podatke i identitet,  
20 saslušava se prvo okrivljeni, pa se onda saslušava i oštećeni. To je takav  
21 postupak u fazi u... u istragi /sic/. I onda se prikupljaju i drugi dokazi, to  
22 što je potrebno. I po zahtevu tužioca...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Hvala. Znači, ako su Vaši zaključci, Vaše pretpostavke, Vaša  
2 nagađanja, Vaša nada bili to da se ovdje radilo o borbi između OVK, koji su bili  
3 na lošoj strani, i policija koja je bila na dobroj strani, zašto onda nitko nije  
4 uzeo iskaze pripadnika policije? Pa, to je nešto tako očito gospođu Marinković.  
5 Zašto to nije urađeno?

6 O: U toj fazi koju sam ja sprovodila, u stvari vršila taj uviđaj, ja nisam  
7 bila ovlašćena, sem uviđaja na licu mesta, da druge istražnje radnje radim bez  
8 naloga tužioca.

9 P: Recite nam onda zašto tužilac, ako je to istina - mi nismo vidjeli sve  
10 dokumente u vezi s time - zašto tužilac onda nije pribavio iskaz žrtve  
11 protupravnog napada OVK.

12 O: Nisam razumela pitanje. Kako "žrtve"?

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospođu Marinković, podsjetite me, molim  
14 Vas, koliko je bilo žrtava na strani policije.

15 GĐA SVEDOK: Ako mislite samo na Račak i okolinu Račka, tu je bilo žrtava,  
16 ne znam tačan broj, ali sigurno desetina policajaca je poginula u tom rejonu.  
17 Tada, u to vreme.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, mislim na dan incidenta, 15 januar  
19 1999. Koliko je bilo gubitaka na strani policije u tom sukobu, čiji je rezultat  
20 bio, kao što ste Vi rekli, smrt većeg broja kosovskih Albanaca?

21 GĐA SVEDOK: Pa, ja mislim da su tu ranjena... da li je poginuo jedan  
22 policajac i dva ranjena ili su tri ranjena policajca. Ali o tome postoji  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izveštaj SUP-a i ima krivična prijava koja je podneta i ranjeni policajci su  
2 saslušani, dali su izjavu vezano za... za taj incident. To postoji u SUP-u  
3 Uroševac, dokumentacija. To sigurno znam.

4 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: Postoji li negdje iskaz policije o tome što su oni radili, kuda su  
7 otišli, kada su otišli, kako je došlo do toga da su im nanešeni gubici? Postoji  
8 li negdje takav iskaz?

9 O: Ja mislim da zvaničan izveštaj o tome postoji isto se... i što se tiče  
10 SUP-a Uroševac i što se tiče MUP-a Srbije.

11 P: Ali to nije ovdje sa Vama i to nije nešto na što ste Vi oslonili  
12 prilikom formiranja Vašeg mišljenja.

13 O: To nije moje... Za to ja nisam ni ovlašćena niti sam mogla u to da  
14 ulazim.

15 G. NICE: [simultani prevod] Samo trenutak, molim.

16 P: Gospođo Marinković, ja ću /?se/ sada nadovezati na pitanje koje Vam je  
17 postavio sudac. Ja Vam kažem, da se ovdje radilo o borbi u bilo kom smislu, onda  
18 bi, imajući u vidu da je na jednoj strani poginuo veliki broj ljudi, na drugoj  
19 strani bilo nešto više ozljeda. I ja Vam kažem da ste Vi tamo otišli po  
20 uputstvima policije kako bi, na neki način, uspjeli stvoriti neku priču koja će  
21 prikriti činjenicu da je došlo do toliko velikog brojeva leševa. To se moralo na  
22 neki način procesuirati. Nije li to istina?

23 O: Ja sam zato insistirala i htela da izvršim uviđaj na licu mesta, da  
24 utvrdim činjenice, a ne da ih prikrijem. I to na licu mesta što sam pronašla, ja  
25 sam konstatovala, utvrdila i za to sve postoji pismeni trag, moje službene  
26 beleške i moj izveštaj.

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Da pogledamo sada Vaš tabulator 52. Imamo to i na engleskom i na  
2 srpskom.

3 Ovo nije izjava koju ste Vi osobno uzeli, zar ne?

4 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/

5 P: Ovo je izjava koju su uzeli Dragan Jašović i Momčilo Šparavalo?

6 O: /prevod engleskog transkripta: "Ja nemam drugu stranicu."/

7 P: Tko su ti ljudi koji su uzeli ovu izjavu?

8 O: To su službena lica koji rade u SUP-u Uroševac.

9 P: Da li to znači da su oni policajci ili nešto drugo?

10 O: Ne. Oni su civilna... civilna lica koji rade u SUP-u Uroševac. Nisu  
11 policajci, ne nose uniformu. Oni su krim inspektori, ako je jasnije.

12 G. NICE: [simultani prevod] Molim da sada pređemo na privatnu sjednicu, za  
13 manje od minute.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Privatnu sjednicu, molim.

15 [Poluzatvorena sednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 37983 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 06.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)  
12 (redigovano)

[Otvorena sednica]

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: Ako pogledamo tabulator 52, to je izjava koju su uzeli Jašović i  
16 Šparavalo. Recite, Vi nam ne možete ništa reći o tome da li je ta izjava točna  
17 ili netočna? O tome ne možete izraziti nikakvo mišljenje, zar ne?

18 O: Ovu izjavu su uzeli službena lica od građanina koji im je dao. I uz  
19 izjav... Samo mogu da kažem da je uzeta u zakonom propisanoj formi i sastavni  
20 deo je dokumentacije koju sam ja imala za Račak i dostavila tužiocu.

21 P: Vi niste bili prisutni kad su oni razgovarali sa tim  
22 šesnaestogodišnjakom?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Ne.

2 P: Vi, kao istražni sudac, prihvaćate da je odgovarajući način da se  
3 provjeri da li je ta izjava točna, to da se ode do tog dječaka, a sada mladića,  
4 i da ga se to pita, zar ne?

5 O: Ne. To nije moje... to nije moje... u mojoj nadležnosti da ja  
6 proveravam izjave.

7 P: Ne Vi, nego općenito govoreći. Ako je, recimo, potrebno da netko  
8 provjeri točnost neke izjave, onda je odgovarajući način da se to učini, da se  
9 ode do te osobe i da ga se to pita, zar ne?

10 O: Pa, ta osoba je rekla šta je imala da kaže u ovoj svojoj izjavi.

11 P: I ako trebamo provjeriti točnost tri ili četiri izjave u kojima se kaže  
12 da su žrtve bile povezane sa OVK, Vi biste onda kao istražni sudac, ili sudac  
13 ili tužilac, nema veze, sigurno se složili s time da je prikladan način da se to  
14 provjeri da se razgovara sa svom trojicom tih ljudi - jer sad su samo trojica od  
15 njih živi - da se sa njima razgovara odvojeno, u okolnostima gdje oni ne mogu  
16 razgovarati između razgovora. Da li se slažete da je to odgovarajući, pažljiv,  
17 točan način rada u ovom slučaju?

18 O: Izjavu koju uzimaju službena lica od strane građanina, ne postavlja se  
19 sumljiv... mislim, nije sumljivo /sic/ i nema razloga da se proverava taj iskaz,  
20 zato što su to lica... službena lica koji na zakoniti način uzimaju izjavu od  
21 građanina, tako da nema potrebe da se to proverava naknadno. Jedino ako ne...  
22 neka sumnja postoji. A u ovom slučaju sumnja ne postoji, zato što veliki broj  
23 građana je dao istovetne činjenice koje se poklapaju međusobno, kad se napravi  
24 jedan mozaik i celina.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospođo Marinković, mi smo vidjeli da je u jednom trenutku ranije u  
2 Vašoj pravosudnoj karijeri postojao... postojala jedna detaljna pritužba u vezi  
3 s Vama, a bilo je i drugih. I ja Vam sada kažem da u svjetlu činjenice da je  
4 bilo pritužbi da su ljudi tučeni, da je Vaš posljednji odgovor sasvim  
5 nerealističan. Uvijek postoji mogućnost da je netko ljude na ovaj ili onaj način  
6 nagovorio da kažu neke neistinite stvari. Da li prihvaćate tu mogućnost?

7 O: Ne prihvatam. Ovo, konkretno... konkretno... Samo malo da me sa...  
8 saslušate. Kad dođe lice kod mene, po zahtevu tužioca, gde ja sprovodim istragu,  
9 on kod mene priča ono što smatra da... da deba... što treba da dâ u svojoj  
10 odbrani. I to priča, ako ne zna srpski, priča preko veo... prevodioca,  
11 prevodilac mi prevodi, a tu je i advokat, branilac. Znači, ono što smatra da  
12 treba da kaže kod mene kao istražnog sudije, on to ispriča i ja unesem u  
13 zapisnik.

14 Nikakve... ovo što Vi pominjete, ništa ja od toga nisam koristila i to  
15 odgovorno tvrdim. A sada, možete da proverite gde god hoćete. Okrivljeni koje  
16 sam ja saslušavala, nikad kod... na moj rad nisu imali primedbe, nijedna od  
17 stranaka. Ja sam normalno nastavila da radim u sudu, da se krećem po Prištini,  
18 da se družim sa... sa svima, da kolege...

19 P: Moram Vas prekinuti jer nemamo beskonačno vrijeme na raspolaganju.

20 O: ... su neosnovane. Samo hoću to da kažem.

21 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, svjedoci koji su sada još na  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 raspolaganju, jedan od njih je umro u međuvremenu, mi smo sa njima razgovarali  
2 pojedinačno. Svi su ti razgovori snimljeni na video traku. Povrh toga, uzeta je  
3 od njih i kratka pismena izjava. Budući da ne možemo, nemamo dovoljno vremena da  
4 gledamo cijelu video snimku razgovora, ja predlažem da sada pustimo jedan kratki  
5 insert i da svjedokinji pokažemo pismene izjave u kojima se sažeto navodi izjava  
6 svjedoka.

7 Ja ću sada pustiti kratki insert razgovora sa Mustafom Afrimom /Afrim  
8 Mustafa/ koji je snimljen otkako smo zadnji put ovdje zasjedali.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, moramo se  
10 posavjetovati.

11 [Sudije većaju]

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, možete pustiti taj snimak.

13 G. NICE: [simultani prevod] Hvala.

14 [Gleda se video-snimak]

15 "P: Što se dogodilo u toj sobi?

16 O: A oni su mi rekli da sam član OVK. Zatim su mi rekli da dotaknem  
17 žice.

18 P: Tražili su od Vas da dotaknete neke žice? Da li su te žice bile s  
19 nečim povezane?

20 O: Nisam mogao vidjeti ništa jer je to bilo pokriveno, ali vidio sam  
21 jednu kutiju sa prekidačem.

22 P: Dobro, da to razjasnimo, kako bi bilo točno jasno koje ste riječi  
23 upotrijebili. Da li je od Vas zatraženo da dotaknete te žice ili Vam je rečeno  
24 da dotaknete te žice?

25 O: Rečeno mi je da dotaknem te žice.

26 P: I jeste li ih dotakli?

27

28

29

30

1 O: I oni su sami dotakli te žice, ali onda to nije bilo uključeno, pa  
2 su mi rekli: 'Vidiš, ničeg se ne moraš bojati.' I kad sam prvi put dotaknuo  
3 žice, ništa se nije dogodilo. I onda kad sam ponovo dotaknuo žice, okrenuli su  
4 prekidač. Osjetio sam šok. Počeo sam plakati i vrištati. Oni su počeli vikati na  
5 mene.

6 P: Što su vikali?

7 O: Vikali su: 'Ti si pripadnik Oslobodilačke vojske Kosova.'"

8 G. NICE: [simultani prevod] Mi imamo ovde izjavu, časni Sude. Naravno, ova  
9 cela traka je na raspolaganju i optuženom i *amicusima*, kao izjava.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Kako se zove ovaj svedok? Još jednom  
11 ponovite.

12 G. NICE: [simultani prevod] Afrim Mustafa.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je tabulator 52.

14 G. NICE: [simultani prevod] Tako je. Izvinjavam se. Da bismo bili  
15 štedljivi sa vremenom, sadržaj izjave je rezimiran u jednu kratku izjavu i  
16 potpisan i ja ću sada da prođem nekoliko pasusa i da zamolim svedokinju za njene  
17 komentare.

18 P: Gospodo Marinković, ovaj mladić koji je tada imao 16 godina, objasnio  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 je da je 16. januara - to je u drugom pasusu - otišao u Štimlje /Shtime/ gde je  
2 zaustavljen na... zaustavljen je od strane policije, koja ga je udarila po  
3 nogama i stavila ga u svoja kola. Policija je pitala jednog... je optužila  
4 jednog starijeg čoveka i tog mladića da su oni članovi i pripadnici OVK.  
5 Policajci su rekli: "Kako ti... kako to da si ti preživeo kada smo mi sve ovde  
6 pobili?"

7 Zatim kaže kako je policija odvela te ljude u Uroševac na policijsku  
8 stanicu, kako su im psovali majku dok su ih ispitivali. Ispitivali su ih trojica  
9 u jednoj sobi, optuživali su ga da je pripadnik OVK. I onda se govori o ovome  
10 što smo videli na traci, o toj kutiji sa prekidačima i žicama i tom incidentu  
11 kada je je on dodirnuo žicu i vrištao. Takođe je objasnio kako su ga štapovima  
12 udarili po rukama. Kaže da nije pružio nikakvu informaciju zato što nije mogao  
13 da dâ nikakvu informaciju. Tada je neko od tih policajaca nešto pisao na  
14 kompjuteru i na kraju su mu rekli "da može da ide, pošto je samo dete."

15 Međutim, da pogledamo šta je rekao o tome da li je on bio pripadnik OVK.  
16 Ali pre toga, da Vas pitam kako to da je ova osoba dala ovakvu izjavu? Da li je  
17 moguće da je to zbog toga što su se Vaši policajci zaista ovako ponašali - i  
18 istražitelji i policajci?

19 G. KAY: [simultani prevod] Ona ne može to da kaže i to je cela poenta. Ja  
20 sam pustio da se ovo odvija neko vreme, pošto nisam hteo da neko pomisli da mi  
21 ovde bez potrebe ulažemo prigovore i da... i da opstruiramo proces, ali korisno  
22 je da vidimo kako se ovaj materijal predočava.

23 Nema nikakve veze između ovog mladića u ovoj izjavi i ove svedokinje,  
24 apsolutno nikakve veze. Nema nikakve dodirne tačke između njenog svedočenja

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koje je ovde direktno - ide uživo - i ovih okolnosti na koje ona apsolutno ne  
2 može da svedoči i da komentariše. On iznosi neke tvrdnje o tome zbog čega su se  
3 i kako ponašali neki policajci. Pošto sam ja dopustio da se ovo... da se ova  
4 tema razvija izvesno vreme, hoću da uložim prigovor pošto je ovo klasičan primer  
5 koji ilustruje poentu koju smo mi već pokušavali da iznesemo nekoliko puta, kao  
6 i u našim podnescima.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Kay. Sudsko veće se  
8 sa Vama slaže.

9 Gospodine Nice, možete da postavite neko drugo pitanje na koje svedokinja  
10 zaista može da odgovori.

11 G. NICE: [simultani prevod] Zamolio bih onda svedokinju da pogleda jedan  
12 drugi deo ovog zapisnika o svedočenju.

13 P: Vidite kasnije da je ovaj mladić koji je predmet Vašeg tabulatora 52,  
14 objasnio kako on zapravo nije potpisao tu izjavu i kako to nije njegov potpis.

15 Što se tiče njegove pripadnosti ili nepripadnosti OVK, on kaže, zapravo  
16 pominje nekoliko ljudi, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 - osmoro ljudi pominje za koje  
17 kaže da nisu bili pripadnici OVK. Afet Biljalji /Afet Bilalli/, koji nije  
18 naveden u optužnici, za njega on kaže da jeste bio pripadnik OVK i broj 5,  
19 Muhamet Mustafa, očevo ime Hafiz, kaže da jeste bio pripadnik OVK.

20 Što se tiče ove izjave, gospođo Marinković, nju je dao, po svojoj prilici,  
21 isti mladić koji je navodno dao ovu izjavu iz tabulatora 52 i on daje iskaz  
22 onako kako sam upravo ispričao.

23 Vraćam se na svoje prvobitno pitanje. U tim okolnostima nema načina, kao  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 što je rekao pravilno gospodin Kay, da Vi kažete šta je bilo u svesti ovog  
2 mladića...

3 G. KAY: [simultani prevod] Mi jesmo na istoj... na istom pravcu  
4 razmišljanja, ali...

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ja ne vidim kakva je  
6 poenta da nastavite sa ovim pitanjima.

7 G. NICE: [simultani prevod] Ovaj mladić je bio prisiljen da potpiše ovu  
8 izjavu. On kaže da nije potpisao izjavu - to je ono što on kaže - a ne da je bio  
9 prisiljen. I dokument koji je ovde priložen na tabulatoru 52 nije njegov  
10 dokument.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja vidim... ja ne vidim zapravo kako ona  
12 može na to da odgovori. Ako imate neki briljantan način da... da dokažete ovo,  
13 mi ćemo sa zadovoljstvom da pogledamo analizu tih potpisa.

14 Ja sam takođe razmišljao o tome. Ja znam da sam nestrpljiv, ali u ovom  
15 unakrsnom ispitivanju smo već dosta vremena potrošili i, čini mi se,  
16 neproduktivno. I ovo je upravo dobar primer ovoga što hoću da kažem. Pošto Vi  
17 ovde predočavate materijal koji ne možete predočiti u nekoj fazi kada može da se  
18 direktno postavi svedoku jednostavno pitanje na koje ona može da odgovori. Čak  
19 ne može da dâ ni ozbiljan komentar.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Naravno, u njenim... u njenoj praksi sigurno postoje neke manjkavosti, ja  
2 to znam i to... time možete da se pozabavite kad za to dođe vreme, ali o tome ne  
3 treba... u tome ne treba ići predaleko u ovom unakrsnom ispitivanju.

4 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, moj problem je da ja moram da  
5 predočim neke dokaze, naše argumente. Ukoliko svedokinja daje neki iskaz, mi ne  
6 znamo šta će ona da kaže. Ja Vam mogu samo da prezentiram svoje argumente.

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali Vi ne treba da iznosite stvari koje  
8 ona ne može da komentariše. Vi možete da predočavate određeni materijal ljudima  
9 za koje ima smisla da komentarišete.

10 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, to pokazuje ozbiljna ograničenja i  
11 teškoće sa kojima se mi suočavamo, jer ova svedokinja predočava materijal koji  
12 je potencijalno veoma značajan. Međutim, kada ona kaže da je to jedna pouzdana  
13 izjava koja je uzeta od strane službenih lica u skladu sa svim pravilima suda,  
14 ja ne mogu da joj kažem na drugi način "znate šta, ovo nije... ovo nije tačno"  
15 jer mi imamo ovde izjavu u kojoj se kaže upravo suprotno. I ja jedino mogu da  
16 pokažem video snimak i mogu da za svaki takav primer razgovora koji su obavljani  
17 prikažem kratak video snimak i da skrenem Vašu pažnju na mišljenje koje iskazuju  
18 ti svedoci o tome ko je bio pripadnik OVK, a ko nije.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospođo Marinković, ako Vi... ako biste  
2 Vi slučajno otkrili u toku svoje istrage da je neko bio mučen prilikom  
3 saslušanja, da li biste Vi pridali bilo kakav značaj izjavi koja je bila  
4 rezultat takvog svedočenja? To je veoma jednostavno pitanje.

5 GĐA SVEDOK: Ja u skladu svojih ovlašćenja da se... da me se tako neko lice  
6 požalilo i konkretno reklo, sigurno da bih preduzela, u okviru svojih  
7 ovlašćenja...

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Ja Vas pitam, molim Vas  
9 slušajte pažljivo pitanje: ako biste Vi saznali da je svedok dao neku izjavu  
10 posle mučenja, da li biste Vi smatrali da takva izjava ima bilo kakvu težinu?

11 GĐA SVEDOK: Ako je pod takvim uslovima dana izjava, sigurno bi... bi se  
12 imalo u vidu da ta izjava ne može biti dokaz. Ako se...

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala Vam. I drugo pitanje: kada biste  
14 saznali da je potpis svedoka falsifikovan na izjavi, da li biste i dalje  
15 smatrali tu izjavu pouzdanom i vrednom kao dokaz?

16 GĐA SVEDOK: To ako se dokaže da je falsifikovan potpis, isto ne može biti  
17 verodostojan dokaz. Ako se dokaže falsifikat.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala Vam puno.

19 G. NICE: [simultani prevod] Uz Vašu dozvolu, ja bih hteo da za druga dva  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 06.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 svedoka na isti način predočim ovaj materijal koji smo mi prikupili.

2 G. KAY: [simultani prevod] Ja mislim da treba da ponovo razmotrimo sve ovo  
3 zbog toga što, čini mi se, krećemo istim putem. Predočava se određeni materijal  
4 na ovaj način koji kasnije biva dikvalifikovan.

5 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ja sam shvatio da /?je/ gospodin Nice  
6 prekinuo s tim.

7 G. NICE: [simultani prevod] Ne, ja sam hteo da uradim isto sa sledećom  
8 dvojicom. I da treba da imamo u vidu da je Lituchyju predočena njegova ranija  
9 izjava. Mi smo uz vrlo kratku najavu dobili određeni materijal koji predstavlja  
10 iskaz iz druge ruke i potencijalno ima značaja. Mi smo obavili svoju istragu i  
11 mi Vam predočavamo svoje nalaze. Što se tiče prvog svedoka, koji je Andrić,  
12 prikazan je video snimak gde se daje apsolutno suprotno tuma...tumačenje  
13 događaja od strane osobe koja je ranije davala izjavu. Video nismo dali kao  
14 dokazni materijal, ali to je zbog toga što ste nam rekli da ova svedokinja ne  
15 može o tome da govori.

16 Što se tiče svedoka Lituchiya, nešto slično je urađeno. Ali s obzirom na  
17 stav Sudskog veća, mi smo predočili umesto video snimka izjavu, izjavu u kojoj  
18 se pobija ranija izjava i mislim da je ovaj dokazni materijal mnogo relevantniji  
19 za naša glavna pitanja, a to je Račak.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Naravno, treba da obavimo istragu i tu istragu smo obavili. Zbog ranije  
2 prakse uradili smo obe stvari, napravili smo video snimak i napravili smo kratku  
3 izjavu sa rezimeom iskaza svedoka.

4 Ja sam dosta ograničen, tako da moram da Vam ustvrdim, gospođo Marinković,  
5 da ova ranija izjava nije tačna i ni na koji način ne pomaže Sudskom veću. Ja  
6 mogu za par minuta da objasnim kakav je naš stav i da ostavim Sudskom veću da  
7 odluči kakvu će vrednost pridati tom dokaznom materijalu, ali ja bih rekao da  
8 treba da se pridržavamo stava koji je važio za svedoka Lituchya.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, možete to predočiti,  
11 gospodine Nice.

12 G. NICE: [simultani prevod] Zahvaljujem se. Hteo bih da Vam predočim jedan  
13 kratak pasus...

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vreme je da odemo na pauzu od 20  
15 minuta.

16 G. NICE: [simultani prevod] Odmah posle pauze, vrlo kratko ću da prođem  
17 ovaj materijal. To će se sastojati od vrlo kratkog video snimka i rezimea  
18 njihovih izjava. Mogu da predočim izjave unapred.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada idemo na pauzu 20 minuta.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

21 ... Početak pauze u 12.15h

22 ... Sednica nastavljena u 12.40h

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

2 Izvolite sedeti.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

4 G. NICE: [simultani prevod] Možemo li sada da pustimo kratak odlomak iz  
5 video snimka koji predstavlja razgovor sa Muhamedom Želdani /?Muhadin  
6 Dželjadini/ /Muhadin Xheladini/, tabulator 51 iz dokaznih predmeta Odbrane?

7 [Gleda se video-snimak]

8 "P: Da se vratimo na 17. januar kada ste bili u Uroševcu. Znači, u  
9 jednom trenutku tog dana, 17. januara, zamolili su Vas da potpišete izjavu; je  
10 l' tako?

11 O: Tako je. Ja nisam želeo da potpišem izjavu, ali oni su insistirali.  
12 Jer kad sam video krv u podrumu, bio sam tako preplašen da sam prihvatio.

13 P: Dobro. Znači, drugim rečima..."

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gde je obavljen ovaj razgovor u kome  
15 je učestvovao gospodin Saxon iz Tužilaštva?

16 G. NICE: [simultani prevod] U Prištini, u našoj kancelariji u Prištini i  
17 to je učinjeno za vreme praznika. Ako pogledamo nakratko tu izjavu.

18 P: Vidite, ova izjava uzeta je tokom nekoliko prošlih dana. Uzeli su je  
19 jedan istražitelj i jedan pravnik. U njoj se kaže, u drugom pasusu, kako mu je  
20 rečeno da napusti selo. William Walker mu je rekao da napusti selo zbog toga što

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dolaze Srbi. Tako je on 17. januara otišao u Štimlje gde ga je privela policija  
2 koja je tvrdila da je on bio u brdima. On negira da je bio pripadnik OVK.  
3 Odveden je u jednu prostoriju, broj 51 u policijskoj stanici, soba broj 51. On  
4 je rekao tim ljudima da je 16. januara, prethodnog dana, bio u Račku i da je  
5 pomagao u prenošenju tela u džamiju i da je zaista među njima bilo i nekoliko  
6 leševa bez glave. O tome mi znamo pošto smo to videli na fotografijama.

7 On kaže da su ga tukli štapom, pitali su ga zbog čega govori takve stvari.  
8 Onda su ga odveli u jednu manju sobu gde su ga pitali o tome da li je donosio  
9 namernice i druge stvari OVK? On je rekao da ne zna. Onda su ga odveli u podrum  
10 koji je bio dugačak otprilike šest metara. Tamo je bilo četvorica muškaraca koji  
11 su insistirali da on prizna da je neki čovek po imenu Mehmet Mustafa imao bacač  
12 raketa, dok /?je/ taj dotični znao da ovaj poseduje samo pištolj. I priznao je  
13 da je Mehmet Mustafa zaista pripadnik OVK.

14 Kada su insistirali da on to isto kaže u vezi nekog Sadika Mujote /Sadik  
15 Mujota/, njegova... njegov boravak u stanici se završio kada su mu tražili da  
16 potpiše izjavu koja je pod tabulatorom 51. On priznaje da je potpis njegov, ali  
17 kaže da nije želeo da potpiše tu izjavu i kaže da je bila... da je bilo krvi u  
18 tom podrumu i da se on uplašio. Na to ću se vratiti za trenutak.

19 U paragrafu 7 vidimo da je Mehmet Mustafa bio pripadnik OVK. On nije znao  
20 ništa o Ljutfiu Biljaljiu /Lutfi Bilalli/, nije znao da li je on član OVK, ali  
21 zna... ali ne zna, takođe, ništa o Bajramu Mehmetiju /Bajram Mehmeti/.

22 Da li ste Vi išli u taj podrum gde su ispitivali ljude, gospođu  
23 Marinković?

24 O: Nemam komentar na ovo pitanje, niti odgovor.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da nastavimo, da se nadovežemo na pitanje koje Vam je postavio sudija  
2 Bonomy pre pauze. Da ste znali da je neko drugi stavio potpis na nečiju izjavu i  
3 da je dotična osoba mučena, da li biste smatrali tu izjavu verodostojnu?

4 O: ... odgovor sudiji Bonomy, a ovde kako sam Vas razumela, pošto ja nemam  
5 prevod na srpski ovde za ovu izjavu, kako sam Vas razumela, ovaj građanin sa kim  
6 ste Vi obavili razgovor posle toliko godina ne negira, on kaže da je on potpisao  
7 ovu izjavu, da je njegov potpis. E sad, tu je... neka ceni Sudsko veće izjavu  
8 koju je on dao 1999. godine i izjavu koju ste Vi sada od njega uzeli pre  
9 nekoliko dana. Koja je verodostojnija izjava, to će oceniti Veće.

10 A drugo što hoću da kažem, ovi svedoci koje ste Vi sada ih saslušavali,  
11 oni iz bezbednosnih razloga se plaše da potvrde i da kažu šta su rekli 1999.  
12 godine i sada pričaju ovo što su Vama pričali. Koliko oni pričaju istinu, to je  
13 opet znak pitanja. Ja, kao sudija, bih isto sumljala /sic/...

14 P: Gospođo Marinković. Gospođo Marinković, da li se sećate jednog kratkog  
15 razgovora između Vas i gospodina Bonomyja, sudije Bonomyja, kada Vas je on pitao  
16 da li Vi zaista donosite zaključke? Zar nije ovo što ste maločas rekli  
17 zaključak?

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To pitanje sudije Bonomyja ticalo je  
19 /?se/ sasvim drugih stvari.

20 G. NICE: [simultani prevod] Znam, ali ovo što nam gospođa svedok upravo  
21 kaže sada, da se svedoci plaše, zar to nije zaključak?

22 G. KAY: [simultani prevod] Ako se predočava ovakav materijal, onda morate  
23 se pomiriti s time da ćete dobiti ovakve odgovore. Tužilaštvo je samo navuklo na  
24 sebe ovu situaciju.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: /prevod engleskog transkripta: "Ne vidim smisao ovog  
2 pitanja, gospodine Nice."/

3 G. NICE: [simultani prevod] Ipak moram da insistiram.

4 P: Gospođo Marinković, Vi niste u prilici da kada vidite dve različite  
5 izjave... Ne, ne, neću. Neću da idem u to.

6 Da pogledamo treći video snimak. To je tabulator 47. Odnosi se na svedoka  
7 iz tabulatora 37 /?47/.

8 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pretpostavljam da ste shvatili da  
9 odgovor... pretpostavljam da prihvatate da zavisno od okolnosti, odgovoru koji  
10 ste dobili može da se prida određeni značaj, određena vrednost. Bar ja sam tako  
11 shvatio odgovore. Izjava ne sme tek tako lako da se odbaci, ne ulazeći u  
12 okolnosti.

13 G. NICE: [simultani prevod] To sve zavisi od toga kakve kriterijume  
14 prihvatljivosti primenjujemo. Ovaj svedok, u ovom slučaju, pobija raniju izjavu.  
15 Ja bih hteo da kažem da se sećam da je sudija Robinson ranije izneo svoje  
16 mišljenje po ovom pitanju. I ja tvrdim da, prema našim savremenim kriterijumima,  
17 izjavama koje su date pod pritiskom ili prisilom, ne treba pridavati nikakav  
18 značaj pred sudom.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Čudo je da Vam to i svedokinja nije  
2 rekla.

3 G. NICE: [simultani prevod] Da pogledamo sledeći video odlomak.

4 [Gleda se video-snimak]

5 "O: Bilo je dvojica policajaca na ovoj strani. Oni su imali palice za  
6 bejzbol. Počeli su da me tuku po celom telu, samo ne po licu.

7 P: I koliko dugo su Vas tukli?

8 O: Tukli su me otprilike 10 minuta, jedan sat, a onda su me ponovo  
9 saslušavali.

10 P: I između tih tu... Posle tog premlaćivanja, kakvu vrstu pitanja su  
11 Vam postavljali?

12 O: Pitali su me za neke ljude iz Račka, da li ih poznajem. Navodili su  
13 mi razna imena."

14 G. NICE: [simultani prevod] Hvala Vam. Ako pogledamo izjavu koju je dala  
15 ova ista osoba...

16 P: Ako pogledamo drugu stranu, gospođu Marinković, čak i ako ne govorite i  
17 ne razumete engleski, nisam siguran koliko dobro znate engleski, u šestom pasusu  
18 jasno je da su mu pokazali dokumente iz tabulatora 47. To je dokument koji ste  
19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi doneli u vezi ovog čoveka. On kaže da je njegov potpis zaista, ali da on nije  
2 potpisao dobrovoljno nego da je bio prisiljen da to učini.

3 I onda, ako se vratimo na prvu stranu, kaže da je hteo da ode na sahranu  
4 ubijenih u Račku, ali da ga je zaustavila policija koji... Policajci su tvrdili  
5 da je on terorista. U pasusu broj 3 govori se kako je on ispitivan, saslušan,  
6 sâm kako je objasnio zbog čega želi da ide u Račak. Policija ga je pitala ko je  
7 ubio njegovog rođaka /?Ajak Emini/ i on je rekao da ga je ubila srpska policija.  
8 Policajci su na to odgovorili da to oni noni... oni nisu učinili nego da ga je  
9 ubila OVK. A on je rekao da OVK ne ubija svoj narod.

10 I tada su oni počeli da ga tuku palicama za bejzbol. Takođe su ga pitali  
11 za razne druge ljude. U jednom trenutku su ga pitali za Bajramija /?Ragip  
12 Bajrami/ i Šemsi... za Šemsi Eminiya /Shemsi Emini/ takođe su ga pitali. I on je  
13 rekao: "Ne, on je civil kao i ja," a za Rađipa /?Ragipa/ Bajramija /Ragip  
14 Bajrami/, je znao da je ubijen u Račku, ali nije hteo da pominje njegovo ime.

15 Da li imate nekih komentara na to da su ga oni... da su mu oni pretili  
16 prvo da će da ga odvedu u zatvor, da su ga pitali za novac i da su ga... i da je  
17 on objasnio da je dao novac određenom civilu, osobi u Račku.

18 Imate li neki komentar na ovo, na to što je rekao ovaj čovek, da je bio  
19 prisiljen da potpiše izjavu?

20 O: Nemam komentar. Suvišno je komentarisati posle toliko godina šta je  
21 istina, ovo što je on sad rekao ili on... Ali pročitajte svaki zapisnik, svaku  
22 izjavu koju su svedoci, građani, dali kod službena /sic/ lica. Lepo dole stoji,  
23 da je izjavu razumeo, svojeručno je potpisao i priznaje je za svoju. Gde je bio  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 on od 1999. godine? Sad da ste ga Vi pronašli da on priča posle pet godina da je  
2 vršena prinuda. Kakav dokaz imate za to da dokažete da ovu izjavu koju ste Vi  
3 sada pribavili, da je ona verodostojna i tačna. Ja isto mogu da sumljam kao što  
4 Vi sumljate u to, ja isto u ovo mogu da sumljam. Pogotovo što je on izjavu dao  
5 1999. godine, neposredno posle događaja, a Vi ga naknadno saslušavate posle  
6 toliko godina.

7 P: To je izjava koju je on dao Vama ili Vašim službenim... službenim  
8 licima?

9 O: Službenim licima, koja je izjava uzeta u zakonom propisanoj formi.

10 Sasvim je ponovljao sve podatke i lepo ispričao. Mislim, ta službena lica,  
11 odakle bi znali detalje u njegovoj izjavi ako on to nije njima... nije ispričao?  
12 Detaljno opisuju sve što... što su znali.

13 A ovde Vama pričaju u izjavi... Vama je samo interesovalo /sic/ da li je  
14 to pod pritiskom i pod torturom. Samo na te činjenice se izjašnjavaju.

15 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, to će trajati par minuta, ali mislim  
16 da je vredno truda. Ovaj dokument koji nije predočio optuženi je, po mom mišljenju,  
17 jedini postojeći iskaz lokalne policije o tome šta se desilo. Nije preveden,  
18 dugačak je otprilike pola strane i ako se slaže Sudsko veće da stavimo na grafoskop  
19 i da se pročita u potpunosti, a ne da ona čita odlomke koje ona izabere.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je, znači, ta službena beleška tužioca?

2 G. NICE: [simultani prevod] Tako je. Ja imam samo nekoliko pitanja s tim u  
3 vezi, dva pitanja. Ali čini mi se da je bolje da ovaj dokument pogledamo dok je  
4 ona ovde, pošto iz njega mogu proisteći određena pitanja i Sudskog veća i u  
5 dodatnom ispitivanju, a prevodioci mogu da prevedu sa grafoskopa.

6 P: Gospođo Marinković, ja ću Vas zamoliti da pročitate ceo paragraf. Da  
7 počnemo od šestog reda odozgo: "MUP RS," to je zapravo drugi pasus, desetak  
8 redova od početka drugog pasusa. Molim Vas da čitate malo sporije pošto  
9 prevodioci to moraju da prevode s lista.

10 Ovo, reči... rečenica koja počinje: "Koja su... " MUP... "MUP-a RS, koja  
11 su... "

12 O: Odavde da počnem, znači.

13 P: Da, izvolite.

14 O: "MUP RS koja su 15.01.1999. godine preduzeli akciju hvatanja izvršilaca  
15 krivičnog dela terorizam, izvršeno nad sada pokojnim Pržić Svetislavom i otmice  
16 više građana albanske nacionalne manjine lojalnih državi Srbije i Saveznoj  
17 Republici Jugoslavije, već da su sve preduzete radnje bile usmerene na odbijanju  
18 oružanog napada od strane pripadnika terorističke bande, takozvane OVK i u  
19 skladu sa Zakonom o unutrašnjem poslovanju."

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Da čitam dalje?

2 P: /prevod engleskog transkripta: "Da, molim Vas."/

3 O: "Iz službene beleške istražnog sudije Okružnog suda u Prištini, kri-

4 broj 14/99 od 15.01.1999. godine, službene beleške zamenika okružnog javnog

5 tužioca, hronološkog prikaza događaja SUP-a Uroševac, foto dokumentacije broj

6 15/99 od 15.01.1999. godine i broj 23/99 od 18.01.1999. godine, nesumnjivo se

7 utvrđuje da je 15.01.1999. godine u ranim jutarnjim časovima na području sela

8 Račka, bilo masovnih oružanih napada na pripadnika policije od strane pripadnika

9 terorističke bande, takozvane OVK, iz više pravaca, oružjem različitog kalibra i

10 velike razorne moći i sa više utvrđenih položaja, kao i iz stambenih objekata u

11 samom naselju. Tom prilikom telesne povrede je zadobio policajac Vićentijević

12 Goran o čemu je podneta krivična prijava protiv NN izvršioca KU br. 9/99, od

13 29.01.1999. godine, u Tužilaštvu zavedena pod KTN br. 43/99. Odbijajući napad,

14 lišeno je života 40 pripadnika takozvane OVK koji su neposredno učestvovali u

15 napadu ili preduzimali radnje za njegovo uspešno izvođenje. Ovakav zaključak

16 nesumnjivo proizilazi iz nalaza krim tehnike SUP-a Priština, 03 broj 234-1-66/99

17 od 21.01.1999. godine, iz kojeg proizilazi da je kod 37 leševa utvrđeno

18 prisustvo čestica nitrata i nitrita koji mogu poticati od baruta (osim na

19 leševima označen brojevima 11, 24 i 28). Iz zaključka Instituta za sudsku

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 medicinu Medicinskog fakulteta u Prištini, UV br.75/99, da su sve povrede na  
2 leševima zaživotne (intra-vitalne) nanete isključivo vatrenim oružjem na  
3 različitim delovima i stranama tela iz različitih su smerova, što upućuje na  
4 zaključak o akcio... o akcionom ponašanju žrtava kao i da su nanete sa distance,  
5 osim dva, leševa označenih broj /sic/ 21 i 34, gde je isključena neposredna  
6 blizina, ali se, s obzirom na broj povreda kod ovih leševa, ne može isključiti  
7 relevantna udaljenost u momentu nanošenja povreda.

8 Sa iznetih razloga smatram da nema osnova za pokretanje postupka u pravcu  
9 bilo kojeg krivičnog dela za koje se gonjenje preduzima po službenoj dužnosti."

10 P: Dva ili tri pitanja u vezi sa ovim, gospođo Marinković, pa ćemo  
11 završiti sa ovim dokumentom. Kad ste ranije govorili o smrti, to je smrt do  
12 kojeg je došlo prije napada na Račak, to je bila smrt Svetislava Pržića, zar ne?

13 O: Povod, povod za akciju u Račku.

14 P: Jer to je bila geneza Račka. Izgleda da je OVK ubila jednog policajca i  
15 policija je onda otišla da napadne Račak i to otkriva ovaj dokument, iako, na  
16 neki način, to pokušava i prikriti. Da li je to istina da se radilo o napadu iz  
17 odmazde za smrt policajaca?

18 O: Ne, nije tačno. Policija je otišla da pronade izvršioca krivičnog dela  
19 terorizma. To je bio povod za napad. I to lepo piše u belešci.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 06.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dobro, pogledajmo sada nešto drugo. Pogledajmo nešto drugo što otkriva  
2 ovaj dokument. Molim Vas, dakle, da imate na umu kartu koja se nalazi pokraj  
3 Vas. Ja ću podsjetiti suce da brojka 5 pokazuje jarugu u kojoj je pronađeno  
4 dvadesetak i nešto muškaraca. Ali ako pogledate i sve druge lokacije označenim  
5 brojevima od 1 do 13, vidjet ćete da su na tim mjestima pronađeni i drugi ljudi  
6 koji su izgubili život i onda njih ima ukupno 40.

7 Vi razumijete, gospođo Marinković, da su snimljene fotografije *in situ* na  
8 svih tih 13 lokaliteta, fotografije leševa, i samo ako se zbroje sve te razne  
9 lokacije, dolazi do brojke od 40 leševa. Dakle, ako pretpostavimo da naši suci  
10 ovdje utvrde da su leševi pronađeni na tim mjestima, da li onda prihvaćate da  
11 ovaj dokument predstavlja priznanje lokalne policije da su oni ubili svih tih 40  
12 ljudi na svim tim različitim lokacijama?

13 O: Leševi gde su pronađeni ja ne znam. Ja sam ih našla u džamiji i u  
14 pitanju su 40 leševa.

15 P: Vi ste osoba koja ima iskustvo u Vašem pravosudnom sistemu. Ovo je  
16 izvještaj iz kojeg smo prvo pročitali nekoliko rečenica, a sada i sve. Dakle,  
17 ako pretpostavimo da je 40 leševa pronađeno na 13 različitih lokacija, da li se  
18 onda u Vašem sistemu može prihvatiti da je putem ovog dokumenta policija  
19 priznala da su oni ubili svih tih 40 ljudi?

20 Da pogledamo fotografije.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Nice, ali zašto Vi ne  
2 postavite pitanje bez hipoteze? Drugim riječima, da li ovaj izvještaj  
3 predstavlja priznanje policije da su oni ubili 40 ljudi, a onda je na nama da  
4 uzimamo u obzir sve ovo drugo.

5 Vjerojatnije da ću dobiti odgovor od svjedoka na takav način.

6 G. NICE: [simultani prevod]

7 P: U redu. Odgovorite na pitanje suca. Da li ovim dokumentom policija  
8 priznaje da je ubila 40 ljudi?

9 O: Policija nije priznala da je ubila 40 ljudi. U ovoj službenoj belešci  
10 stoji da je ona učestvovala u akciji pronalaženja izvršioca krivičnog dela i da  
11 je u toj akciji došlo do unakrsne vatre, da su tu... da je bio sukob između dve  
12 strane i onda se pucalo. Pucala i jedna pucala i drugo... i druga strana i u tom  
13 sukobu došlo je do ovih žrtava koje smo mi pronašli. Da li je policija ubila ili  
14 ne, ja nisam ovlašćena o tome da komentarišem. Ali nesporno je...

15 P: Čekajte, gospođo Marinković. Iz ovoga proizlaze dvije stvari. Vi tu  
16 govorite o unakrsnoj vatri, a ranije, kada ste selektivno čitali iz ovog  
17 paragrafa, naveli ste nas da vjerujemo da je jedan policajac ubijen. A sada  
18 vidimo da ovdje stoji da je samo jedan policajac ranjen. Molim Vas lijepo,  
19 pročitajte ponovo ovu rečenicu koja počinje sa: "Odbijajući napad, lišeno," i  
20 onda brojka 40. Pročitajte nam, molim Vas, tu cijelu rečenicu još jednom.

21 O: Znae šta? Nema potrebe da čitam, to se zna kad je sukob, sukob između  
22 dve strane. Koju re... da pročitam?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Rečenicu u koju se nalazi brojka 40.

2 O: A da, ovde.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Uputite je na mjesto gdje se to  
4 nalazi.

5 G. NICE: [simultani prevod]

6 P: To je negdje u polovici drugog paragrafa. Rečenica počinje  
7 riječima: "Odbijajući napad..."

8 O: Da. "Odbijajući napad, lišeno je života 40 priko... pripadnika  
9 takozvane OVK, koji su neposredno učestvovali u napadu ili preduzimali radnje za  
10 njegovo uspešno izvođenje. Ovakav zaključak nesu..."

11 PREVODILAC: Molimo da čitate sporije.

12 GĐA SVEDOK: "Ovakav zaključak nesumnjivo..."

13 G. NICE: [simultani prevod]

14 P: Dobro. I posljednja stvar u vezi sa ovim dokumentom. U njemu se naime  
15 spominje i nitritni test. Vi kao iskusni sudac, tužilac, znate da nitratni  
16 /?nitritni/ test sam po sebi nije dovoljan da se dokaže posjedovanje oružja, zar  
17 ne?

18 O: Ovaj test tačno da sam po sebi ne može da se ceni kao dokaz. Međutim,  
19 taj test je samo indicije /sic/ da neko lice je pucalo iz vatrenog oružja. A  
20 barutne čestice kad su pronađene u predelu ruke, kažiprsta i prsta i u predelu  
21 gornjeg dela, onda to ukazuje da je to lice držalo i pucalo iz vatrenog oružja,  
22 znači prisustvo barutnih čestica. Taj test, ja kao istražni sudija sam ga  
23 primenjivala u bezbroj slučajeva, u sklopu sa ostalih dokaza /sic/ koji ukazuju  
24 na neku činjenicu koja je bitna i sporna.

25 P: Ako Vi kažete za bilo kojeg od ovih mrtvih muškaraca ili ove mlade žene  
26 da ste pronašli čestice baruta među njihovim prstima, morate nam reći gdje je to  
27 tačno zapisano, jer ja to nisam uspio pronaći.

28

29

30

1 O: Ovde se poziva tužilac na nalaz zato što ja sam dala... ja za to nisam  
2 stručnjak, ali sam angažovala sudskog veštaka, balističara i izdala nalog da na  
3 osnovu parafinskih rukavica utvrdi prisustvo, odnosno neprisustvo barutnih  
4 čestica. I postoji nalaz. Ovde se poziva tužilac u svom izveštaju, "Nalaz krim-  
5 tehnika... krim-tehnike SUP-a Priština, broj 234-1-66/99 od 21.01.1999. godine,"  
6 iz kojeg proizilazi da je kod 37 leševa utvrđeno prisustvo čestica nitrata.

7 P: Znači ne barut, nego nitrat. To je test za nitrat.

8 O: "Koje mogu poticati od baruta," nastavak rečenice.

9 P: Dobro. Idemo dalje od Račka kako bismo se ukratko pozabavili sa još  
10 nekoliko stvari. Kad je riječ o zatvoru Dubrava /Burgu i Dubravës/, Vi ste  
11 razgovarali samo sa onim preživjelim koji su, prema Vašim riječima, bili  
12 ozlijeđeni i prevezeni u gradu u kojem ste se Vi nalazili? Znači niste  
13 razgovarali ni sa kojim drugim preživjelim?

14 O: Samo da kažem, niste me sačekali da ovo... Pošto je veliki broj tih  
15 ranjenih, povređenih iz Dubrave bio prebačen u Lipljanu, ja sam imala prilike ta  
16 lica da vidim. Međutim, neposredno nisam mogla odmah da razgovaram s njima zato  
17 što su ljudi bili i pod stresom i povređeni i prvo je bilo bitno i najvažnije

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da se... da se od njih... da se njima pruži adekvatna lekarska pomoć. Kasnije je  
2 sa... sa tim ljudima obavljen razgovor, ali ne od moje... sa moje strane, nego  
3 smo se dogovorili sa upravom zatvora da sa tim ljudima porazgovara i da ti ljudi  
4 ispričaju i opišu šta im se desilo dok su bili u Dubrava /sic/ u Istoku /Istog/,  
5 u tom zatvoru.

6 P: Vi ste ovamo donijeli izvještaje Vašeg kolege, kojeg smo pogledali  
7 prije par tjedana, i on također nije razgovarao ni sa jednim od preživjelih koji  
8 su svjedočili pred ovim Sudom; ni sa Musanom Krasniqijem /Musa Krasniqi/, ni sa  
9 Miljaim Čekajom /Milaim Čeku/, ni sa Ganijem Bekajom /Gani Bekaj/, zar ne?

10 O: Ne znam koja su ta lica. Ja prvi put čujem za ta imena.

11 P: Još jedan primjer načina na koji se u Vašoj zemlji, barem u ono vrijeme  
12 dok ste Vi tamo radili, koji govori o tome kako su sprovedene istrage je istraga  
13 o... Keljmendijeva.... Keljmendijima /Kelmendi/.

14 Gospodin i gospođa Keljmendi bili su advokati koji su se bavili ljudskim  
15 pravima. Često su se pojavljivali i u Vašim predmetima braneći razne okrivljene.

16 O: Da. I korektna je saradnja bila na nivou službeno, branilac - sudija.

17 P: Gospodin Keljmendi je vjerovatno bio najpoznati advokat u svojoj  
18 struci. Odmah nakon početka bombardiranja odveden je iz svoje kuće zajedno sa  
19 svoja dva sina i na kraju ustreljen, zajedno sa sinovima. Vi ste bili istražni  
20 sudac za to, zar ne?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Samo momenat, samo momenat. Bajram Keljmendi je bio izuzetan advokat i  
2 dobar krivičar. I za vreme NATO bombardovanja on nije streljan, kako Vi  
3 navodite. Vezano za do... za taj događaj, ja sam kao istražni sudija vršila  
4 uviđaj jer mi je bilo javljeno od strane dežurne službe da su na to mesto /sic/  
5 pronađena tri tela. Nije se znalo o kome se radi i ja sam izašla na uviđaj...  
6 Sad ću da Vam pokažem zapisnik, pošto ja imam komplet sve moje zapisnike koje  
7 sam ponela. Kojeg dana...

8 P: Ja se nadam da nećemo se baviti svima njima. Ali recite mi samo jednu  
9 stvar: jeste li ikada otišli do gospođe Keljmendi?

10 O: Samo da Vam kažem...

11 P: Bojim se da moram insistirati na mom pitanju jer to je pitanje koje Vas  
12 želim pitati. Jeste li otišli do gospođe Keljmendi i jeste li od nje dobili  
13 iskaz o tome kako su odveli njezinog muža i sinove, tko i kako ih je odveo?

14 O: Ona je dolazila kod mene u sudu u kancelariji više puta.

15 P: Znači, je.

16 O: Sa njome sam ja razgovarala i ona mi je rekla da su... to veče da su  
17 došli nepoznati ljudi i o... i izveli... izveli od kuće muža i sinove. I da  
18 tada, kad je dolazila kod mene, još nismo znali za njih gde su, da li su živi  
19 ili mrtvi. Znači, tih dana kad je ona svraćala kod mene u kancelariji /sic/, za  
20 njih nismo znali ništa. Tek 26.03.1999. godine, kad sam ja izašla na licu mesta  
21 i kad su pronađena tri tela pored puta, a bio je prisutan i njen brat prilikom

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vršenja tog uviđaja, što je mom zapisniku u uviđaju konstatovano, on ih je  
2 prepoznao i rekao je da se radi... da su to u pitanju Bajram, Kastriot i Kuštrim  
3 /Kushtrim/ Keljmendi. Ja sam o tome sačinila zapisnik o uviđaju i dala nalog  
4 Institutu sudske medicine da se izvrši obdukcija. U mom zapisniku o uviđaju pod  
5 kri-broj...

6 P: Gospođo Marinković, gospođa Keljmendi sasvim je jasno rekla da su  
7 njezinog muža i dvojicu sinova odvele srpske snage. Da li je itko ikada uhapšen  
8 za taj zločin?

9 O: Znae šta? Pošto su izvršiocu nepoznati, krivična prijava je podneta od  
10 strane SUP-a Priština okružnom javnom tužiocu 03.05.1999. godine. Postoji  
11 krivična prijava protiv nepoznatog izvršioca za krivično delo "ubistvo" iz člana  
12 47, na štetu porodice Bajrama Kelmendi. Zato što ubrzo posle toga smo bili  
13 proterani iz Prištine, više nismo imali nadležnost jer su u međuvremenu došle  
14 međunarodne snage i međunarodna zajednica. Mi kao sud nismo bili u mogućnosti da  
15 dalje bilo šta preduzmemo u otkrivanju počinioca tog krivičnog dela.

16 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Gospodine Nice, da li ste Vi pitali to  
17 da je gospođa Keljmendi rekla da su Srbi odveli njezinog muža?

18 G. NICE: [simultani prevod] Da.

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Da, ali to nije ušlo u transkript.

20 G. NICE: [simultani prevod]

21 P: Znači, ona je sasvim jasno rekla da su Srbi odveli njezinog muža i  
22 sinove?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ali za to nije imala nikakav konkretan dokaz... ime i pre...

2 P: Aha.

3 O: ... tako da u to vreme kad je ona to rekla još uvek nismo znali da li  
4 su oni živi i gde se nalaze.

5 P: Da li ste Vi u Vašem izvještaju zabilježili bilo što što bi moglo  
6 sugerirati da je Keljmendijeve ubila OVK?

7 O: Znae šta? Ja nisam mogla ništa to u zapisniku da unesem zato što ja  
8 uviđaj vršim na licu mesta i konstatujem činjenice koje sam ja na licu mesta  
9 pronašla. Ja u zapisniku ne kon... ne navodim nikakve niti sumnje, niti  
10 pretpostavke, niti konstatacije. Ja sam u zapisniku opisala teren i dokaze koje  
11 sam pronašla na licu mesta. I to je sve navedeno. Evo ga zapisnik, ja imam, ako  
12 hoćete i zapisnik i krivičnu prijavu vezano za taj događaj... je evidentiran.

13 Znači, mi kao nadležni sudski organi smo preduzeli sve što je do nas da  
14 pro... pronađemo počinioca ovog krivičnog dela. Postoji krivična prijava, uz  
15 krivičnu prijavu postoji i zapisnik o uviđaju...

16 P: Hvala. Ja sam postavio vrlo jednostavno pitanje. Pitao sam Vas: jeste  
17 li Vi napisali bilo što što sugerira da je OVK ubila Keljmendijeve?

18 Znači, Vi kažete da je Vaš odgovor na to pitanje "ne".

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U zapisniku nisam napisala zato što to nije ni moje da ja komen... u  
2 zapisniku navodim te činjenice. Znači, zapisnik ne sadrži takve konstatacije.

3 P: Prije dva tjedna govorili ste o broju ubijenih i o imenima ubijenih i  
4 rekli ste da je Vaš popis na neki način različit od imena navedenih u popisu u  
5 dodatku optužnice.

6 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, situacija je sljedeća: mi smo  
7 uspjeli napraviti izvjesni napredak u vezi sa razlikama između ta dva popisa.  
8 Mi, odnosno gospodin Saxon će nešto u vezi s time pokriti sa sljedećim  
9 svjedokom, Dobričaninom, tako da ne bi sada želio udvostručiti vrijeme koje će  
10 se potrošiti na to. Međutim, želio bih postaviti par pitanja ovom svjedoku kako  
11 bismo razjasnili neke stvari.

12 P: Gospođo Marinković, znači, ako govorimo o imenima, točno je da su  
13 kosovski Albanci često poznati pod više od jednog imena? Na primjer, nečije se  
14 prezime može u jednom trenutku njegovog života promijeniti jer će on uzeti  
15 prezime, recimo, svog djeda.

16 O: Ja ne znam to zvanično da su to tako išli oni i menjali imena. To mi  
17 nije poznato.

18 P: Vi ste tamo dugo vremena živjeli. Nije li točno to da su neki ljudi  
19 poznati pod više od jednog imena? To se vidi iz Vaših dokumenata. Treba mi samo  
20 općeniti odgovor. Da li se redovito dešavalo da netko ima više od jednog imena?

21 O: Oni imaju ime i prezime i ne znam da li dodaje ime dede ili ne. To  
22 stvarno... to mi nije... Nisam se time ni bavila niti razmišljala. Mislím, nije

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 to nešto bitno za mene da bi uticalo na... na moj rad pa da sam to utvrđivala.  
2 On ako je hteo da promeni ime trebao je zvanično da pod... da pokrene proceduru  
3 oko toga da hoće da promeni ime i koji su razlozi i da se to zvanično evidentira  
4 u matičnoj službi. Ili rođenih Ili venčanih, ili tako. Možda su to radili, meni  
5 nije poznato. Ja jesam dugo na... na Kosovu živela, ali oko toga nisam nešto...  
6 neka saznanja imala.

7 P: I za kraj, samo da se pozabavimo još nekim detaljima. Ja sam Vas pri  
8 početku unakrsnog ispitivanja pitao o imenu Vašeg supruga i Vi ste nam dali to  
9 ime. Sud će u tabulatoru 5.1 dokaznih predmeta koji su išli uz svjedoka Balevića  
10 pronaći - ne morate to sad tražiti, to je samo referenca - sljedeće: Vaš suprug  
11 se bavio lokalnom srpskom politikom u dovoljnoj mjeri da je na sastanku kojem je  
12 optuženi prisustvovao 1987. na Kosovu Polju, bio jedan od govornika. Mi ovdje  
13 imamo transkript jednog dokaznog predmeta Obrane u kojem stoji šta je on rekao.  
14 Dakle, on je govorio na tom sastanku, zar ne?

15 O: Pa, sigurno da je govorio. Međutim, on... on se nije zvanično bavio  
16 politikom kao političar. On je po struci diplomirani mašinski inženjer, radio je  
17 kao inženjer u jednoj fabrici, a kao i svi Srbi u to vreme koji su živeli na  
18 Kosovu i Metohiji, tražili su svoja prava na Kosovu i Metohiji zato što su bili  
19 građani drugog reda. U to vreme mnogo više prava su uživali Albanci...

20 P: Hvala. Dakle, mislim da ste potvrdili da je on govorio na tom sastanku.  
21 Druga stvar. Pokušajte se prisjetiti, on je ustvari bio član komiteta, sa  
22 Šolevićem i drugima, koji je organizirao demonstracije diljem zemlje, zar ne?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Kako, kako? Demonstracije u vezi čega? Nisam Vas razumela.

2 P: Na primjer kad su Srbi išli sa Kosova u Vojvodinu da sruše tadašnju  
3 Vladu Vojvodine. To je organizirao jedan komitet i Vaš je /?muž/ član bio u tom  
4 komitetu?

5 O: Kakve veze ima sa mojim svedočenjem sada to? A drugo, nisu išli da...  
6 da sruše Vladu u Vojvodini - to je van pameti - nego oni su išli da predstave u  
7 Vojvodini kako su Srbi na Kosovu i Metohiji ugroženi sa više aspekata, zato što  
8 niti su imali svoja prava na posao, na zaposlenje - po ključu su se zapošljavali  
9 Albanci - nisu imali pravo na... na... na posao, na stan, zato što su morali da  
10 čekaju na zaposlenje. I to je bio... samo su Srbi digli glas da se... da Srbija  
11 čuje da na Kosovu i Metohiju žive Srbi i da ti Srbi imaju pravo kao... kao i  
12 Albanci. I to je bilo... masovnih tih demonstracija u tom smislu.

13 Ali to nema nikakve veze sa mojim poslom zato što sam ja sudija bila i  
14 ostala sudija i dan-danas sam sudija i nakon nove vlasti sada koja je. Ja  
15 profesionalno radim svoj posao. To što se moj muž bavio u to vreme, do... dao  
16 svoj doprinos da se poboljša stanje Srba na Kosovu i Metohiji, mislim da nema  
17 nikakve veze sa mojim poslom koji sam ja radila. Meni niko nikada primedbe sa  
18 nijedne strane vezano za moj rad nisam imala, ni od strane branioca ni od strane  
19 stranaka, a predmeti su odlazili. Ako je neko imao primedbe...

20 P: Gospođo Marinković, pritužbi je bilo. Mi smo pogledali samo jedan  
21 primjer i time smo se jako dugo bavili. Međutim, izneseno je nekoliko - molim  
22 Vas da sačekate da završim - izneseno je nekoliko pritužbi na to da ste Vi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dozwolili ili čak ohrabрили premlaćivanje ljudi koji su bili pritvoreni, više od  
2 jednog i to u ovom jednom predmetu kojim smo se bavili iz tabulatora 4. Da li je  
3 to tačno?

4 O: Nije tačno. To nije bila pritužba na moj rad nego advokat. Normalno je  
5 da advokat branilac u ime svog branjenika mora nešto da piše. I on je to na...  
6 nije imao primedbe na moj rad nego je tražio da se njegov branjenik pregleda. Ja  
7 sam to uradila i sa time je završeno. Ja u istrazi... To je van pameti da ja  
8 nekoga prisilim i kažem... da kažem nešto što on ne želi. Mislim to je... Ja ne  
9 znam da l' negde u svetu ima sudija koji tako radi. To toliko je zato što rad  
10 suda je izložen oceni i javnosti i višoj instanci. Pa, taj isti je mogao da kaže  
11 na glavnom pretresu kad je držano suđenje, koje je suđenje bilo javno, nakon što  
12 je podignuta optužnica, pa mogô je da kaže to isto i u svojoj žalbi kad je bilo.

13 Ja, naprotiv, na samo ovaj predmet koji ste pominjali za ilegalni SUP...

14 P: Poslednje pitanje, ako mogu. Kao što smo videli iz istrage o Račku,  
15 Vaše ispitivanje je bilo vrlo ograničeno. Mogu li da kažem da smo mi razmatrali  
16 interesovanje Vašeg muža za politiku kao i Vaše sopstveno ponašanje i mogu da  
17 Vam ustvrdim da ste Vi u to vreme stavljali zakon u službu politike. Da li me  
18 razumete?

19 O: Nije tačno. Ja sa politikom nemam nikakve veze niti sam se politikom  
20 bilo kad bavila. Isključivo profesionalno i po zakonu.

21 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, da li ćemo sada da obradimo  
22 dokazne predmete ili kasnije?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kasnije.

2 [Sudije većaju]

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, imate li  
4 dodatnih pitanja za ovog svedoka?

5 OPTUŽENI: ... gospodine Robinson.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li... Vi me niste čuli? Da li me  
7 prevodioci nisu čuli ili nisu čuli gospodina Miloševića?

8 GĐA PREVODILAC: Gospodine Milošević. Sada je /nerazgovetno/.

9 OPTUŽENI: Imam dodatnih pitanja i ja sam odgovorio potvrdno.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Da. Nastavite, molim Vas.  
11 Nastavite.

12 OPTUŽENI: ... Robinson.

13 Dodatno ispituje gospodin Milošević:

14 P: Gospođo Marinković, na početku unakrsnog ispitivanja, gospodin Nice je  
15 ovde, u onom delu gde postavlja pitanja u vezi s Vašim kredibilitetom, predočio  
16 jedan tekst Nataše Kandić, koji do duše nije preveden, ali u kome su date vrlo  
17 teške optužbe na Vaš račun. Ja ću zbog toga da postavim nekoliko pi... ovde samo  
18 da nađem... nekoliko pitanja koja se tiču toga teksta.

19 I na dnu prve strane, to kažem za Vas koji možete da pratite tekst na  
20 engleskom jeziku, počinje pasus koji kaže: "*More and more poli...*"

21 G. MILOŠEVIĆ: [simultani prevod] "Sve više i više policajaca javno govore  
22 o tome šta se zaista desilo na Kosovu ili šta se dešava na Kosovu. Upravo od  
23 njih sam prvi put čula za ubistvo Fehmija Aganija. Takođe sam od njih čula da  
24 naloge za likvidaciju... da naloge za likvidaciju nisu davali samo policajci i  
25 vojni komandanti."

26

27

28

29

30



1 P: U ovoj rečenici, da li ste ikad čuli da je neki policijski ili vojni  
2 komandant dao naredbu za neku likvidaciju?

3 O: Nisam čula nikada.

4 P: Sada ide sledeća rečenica: "*They told me...*"

5 G. MILOŠEVIĆ: [simultani prevod] "Oni su mi rekli da je Danica Marinković  
6 lično dala nalog da se nekoliko ranjenih muškaraca iz porodice Ahmeti ubije iz  
7 vatrenog oružja 28. februara 1998. godine u Likošanima /Likoshan/."

8 P: Kao što vidite, gospođo Marinković, ovde Vas je Nataša Kandić optužila  
9 da ste Vi naredili ubistvo nekoliko članova familije Ahmeti. Molim Vas, da li Vi  
10 išta znate o tome što ovde piše?

11 O: Ništa. Niti sam bila na to mesto /sic/ niti bilo šta znam vezano za  
12 ovaj događaj. To je čista laž i neistina vezano za moju profesiju i mene kao  
13 čoveka.

14 P: A da li uopšte može da se zamisli situacija u kojoj istražni sudija  
15 može da naredi neku radnju, čak i ovako tešku kao što je ubistvo?

16 O: To ne može ni da se zamisli, a kamoli da se desi. To je bis... van  
17 pameti. To ne može niko da naredi. Niko.

18 P: Dobro. Gospođo Marinković, je l' Vi kažete da nikađ niste bili u selu  
19 Likošane?

20 O: Ne. Ja i ne znam gde se nalazi, da li je to nadle... spada pod moju  
21 nadležnost.

22 P: Dobro. Ovde kaže: "*Then an investigating judge, she come to con...*"

23 G. MILOŠEVIĆ: [simultani prevod] Kaže: "Ona je kao istražni sudija došla  
24 da izvrši uviđaj zajedno sa Jovicom Jovanovićem, zamenikom okružnog tužioca i  
25 ekipom istražitelja. Tamo je bila hrpa leševa ispred porodične kuće Ahmetija,

26

27

28

29

30

1 od kojih su neki ljudi... u kojoj su neki ljudi još uvek pokazivali znake  
2 života. U prisustvu tridesetorice pripadnika specijalne antiterorističke  
3 jedinice Danica Marinković je navodno rekla: 'Ja ih neću. Ubijte ih.'

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Osim toga što je svedokinja već pobila  
5 ovu tvrdnju, negirala je da je bilo šta od toga tačno. Nema smisla da ponovo  
6 iznosite pred nju istu tvrdnju i da ona ponovo to negira.

7 OPTUŽENI: Dobro.

8 GĐA SVEDOK: Samo da dodam. Ja prvi put čujem i vidim ovaj tekst i znam za  
9 ovo. Ja stvarno do sad nisam imala prilike da... i pročitam ovo... da ovako  
10 nešto moglo da se... da se može da se napiše. Mislím, to je stvar... stvarno van  
11 svake pameti. Stvarno sam iznenađena da može ovako nešto da se i u novine i  
12 novine da to objave.

13 OPTUŽENI:

14 P: Pogledajte ovaj četvrti pasus odozdo - ja ću Vam ga pročitati - gde se  
15 pominje ponovo Vaše ime. Kaže se: "*Judge Marinković sets herself up...*"

16 G. MILOŠEVIĆ: [simultani prevod] "Sudija Marinković," ovde piše,  
17 "predstavlja se kao zaštitnik srpskih žrtava i srpske policije. Međutim, njeni  
18 pokušaji da izmanipulišu javna mnjenja su uzaludni. U...unutar policije se dobro  
19 zna ko je ubio Fehmija Aganija, ko je šta na Kosovu uradio, ko je pucao, ko je  
20 uklonio leševe, ko je pljačkao kamionima, ko je donosio naloge iz Beograda i ko  
21 je prenosio predsedničke pohvale i izraze podrške."

22 P: Da li biste bili ljubazni da komentarišete ovo što sam Vam sad  
23 pročitao?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim ovo je, isto tako, jedna i laž i neistina i mašta.

2 Zato što, prvo, ja sam sprovodila istragu i vršila uviđaje bez obzira ko  
3 je u pitanju, da li je žrtva Srbin, Albanac ili ostalo, bez obzira. Ja kad  
4 izađem na licu mesta i vršim uviđaj, uopšte ne znam ko je... koja je žrtva.  
5 Znači, to je van pameti. Ja to... toliko ima dokaza o tome da sam radila svaki  
6 uviđaj bez obzira na... na...

7 Drugo, ja sam i malopre pomenula što se tiče Fehmija Aganija. Nemam  
8 nikakve veze sa njim. Niti sam izvršila uviđaj, zato što je to bilo prvo, "NN"  
9 leš koji je policija pronašla i mene o tome obavestila i ja sam dala nalog da se  
10 izvrši obdukcija. Podneta je krivična prijava protiv "NN" izvršioca. Znači,  
11 državni organi su u skladu sa svojim ovlašćenjima vezano za taj događaj  
12 preduzeli sve što je bilo moglo /sic/.

13 P: A dobro, u istom ovom pasusu kaže se da se dobro znalo. Kaže: "*Who*  
14 *brought...*"

15 G. MILOŠEVIĆ: [simultani prevod] "Ko je donosio naloge iz Beograda i  
16 prenosio predsedničke pohvale i izraze podrške."

17 O: Mi nikakve veze nismo imali sa Beogradom. Mi smo sami radili svoj posao  
18 profesionalno i u skladu sa zakonom. Nikakve ni naloge ni pohvale niti bilo šta  
19 od Beograda da je stizalo u sudu, niti meni, niti mojim kolegama i u sudu i u  
20 Tužilaštvu.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovde se održava  
22 jedno drugo suđenje popodne i moramo da ostavimo dovoljno vremena da se pripremi  
23 sudnica. Zaustavićemo se par minuta pre 13.45h.

24

25

26

27

28

29

30

1 Za danas prekidamo i nastavljamo sutra u 09.00 sati ujutru.

2 OPTUŽENI: Dobro, gospodine Robinson.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

4 ... Sednica završena u 13.43h.

5 Nastavak zakazan za četvrtak,

6 07.04.2005. u 09.00h.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 06.04.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.